

DER OSWALD VON WOLKENSTEIN RITT

SONNTAG
GRATIS BUSSE
DOMENICA
SERVIZIO AUTOBUS GRATUITO

5./6. 1993

J U N I
G I U G N O

LA 11ª CAVALCATA OSWALD VON WOLKENSTEIN



SEIS & VOLS AM SCHLERN
KASTELRUTH
SIUSI & FIE ALLO SCILIAR
CASTELROTTO

SCHLERNGEBIET
SÜDTIROL
ALTIPIANO DELLO

1993



DER 11.
OSWALD
VON
WOLKENSTEIN
RITT

LA 11.
RAITA
OSWALD
VON
WOLKENSTEIN

LA 11^o
CAVALCATA
OSWALD
VON
WOLKENSTEIN

PROGRAMM

Samstag, 5. Juni, in Seis

- um 15.30 Uhr - EINZUG DER MANNSCHAFTEN ZU PFERDE
ERÖFFNUNGSFEIERLICHKEITEN
- anschließend - GROSSES DORFFEST auf dem Dorfplatz
mit Musik und Tanz

Sonntag, 6. Juni

11. Oswald von Wolkenstein-Ritt

- 8.00 Uhr - Start - Trostburg
- 10.30 Uhr - 1. Turnierspiel - am Kofl in Kastelruth
- 11.55 Uhr - 2. Turnierspiel - am Matzlbödele in Seis
- 13.20 Uhr - 3. Turnierspiel - am Völser Weiher
- 14.55 Uhr - 4. Turnierspiel - Schloß Prösels
- anschließend - Siegerehrung und Schloßfest

PROGRAMMA

Sabato, 5 giugno, a Siusi

- alle ore 15.30 - SFILATA DELLE SQUADRE PARTECIPANTI
FESTOSA CERIMONIA D'APERTURA
- segue - GRANDE FESTA PAESANA in piazza
con musica e balli

Domenica, 6 giugno,

11ª Cavalcata Oswald von Wolkenstein

- alle ore 8.00 - Partenza a Castel Trostburg
- ore 10.30 - 1º Torneo - al Kofl di Castelrotto
- ore 11.55 - 2º Torneo - al Matzlbödele di Siusi
- ore 13.20 - 3º Torneo - presso il laghetto di Fiè
- ore 14.55 - 4º Torneo - presso il Castel Prösels
- segue - premiazione e festa al castello



Verkehrsamt Schlern - Seis
Verkehrsamt Schlern-Kastelruth
Tourismusverein Völs

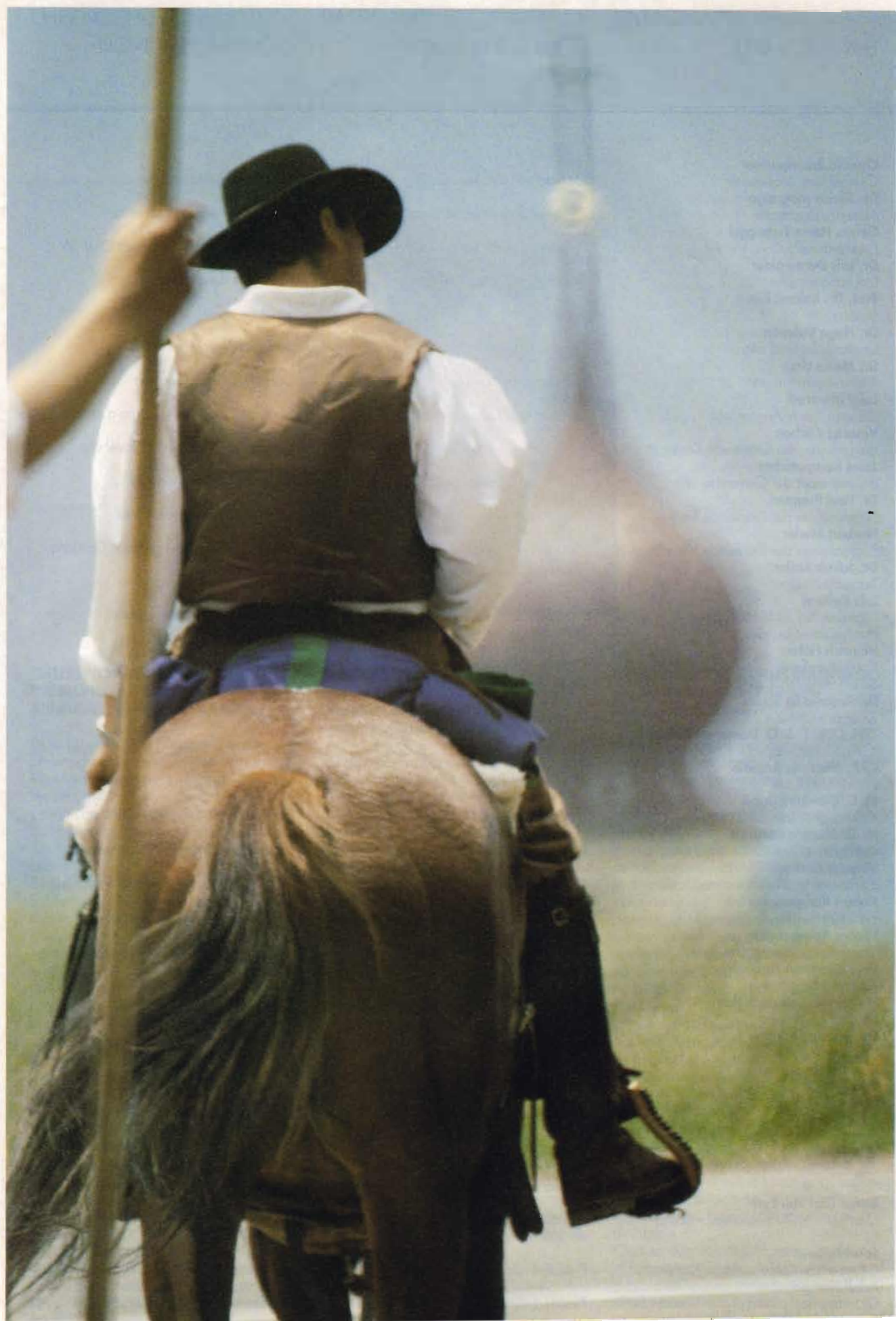
Tel. 0471/706124
Tel. 0471/706333 Fax 705188
Tel. 0471/725047 - Fax 725488

Azienda per il Turism de Seis
Azienda per il Turism de Castel
lia al Turism de Fiè

Tel. 0471/706124
Tel. 0471/706333 - Fax 705188
Tel. 0471/725047 - Fax 725488

Azienda soggiorno Sciliar - Siusi
Azienda soggiorno Sciliar-Kastelrotto
Associazione turistica di Fiè

Tel. 0471/706124
Tel. 0471/706333 - Fax 705188
Tel. 0471/725047 - Fax 725488



EHRENKOMITEE

Oswald Baumgartner

Oswald von Wolkenstein

Dr. Silvius Magnago

Altlandeshauptmann

Geom. Heinz Tschuggel

Ehrenpräsident O. v. W.-Ritt

Dr. Luis Durnwalder

Landeshauptmann

Prof. Dr. Roland Ritz

Senator

Dr. Hugo Valentin

Landtagsabgeordneter

Dr. Mario Urzi

Regierungskommissär

Luigi Manfredi

General des IV Armeekorps

Vinzenz Karbon

Bürgermeister der Gemeinde Kastelruth

Josef Kompatscher

Bürgermeister der Gemeinde Völs

Dr. Paul Psenner

Bürgermeister der Gemeinde Tiers

Norbert Merler

Bürgermeister der Gemeinde Waidbruck

Dr. Jakob Kofler

Tierzuchtdirektor

Luis Reiterer

Obmann des Südt. Haflinger

Pferdezuchtverbandes

Heinrich Holzer

Kabinettschef der

Südt. Landesregierung

Dr. Antonio Lo Sciuto

Quästor

TEN. COL. T. S. G. Domenico Barillari

Komandant Gruppe C. C. Bozen

CAP. Massimo Amadio

Komandant Com. C. C. St. Ulrich

M. C. Giovanni Conci

Komandant Staz. C. C. Völs am Schlern

M. O. Moreno Perucatti

Komandant Staz. C. C. Kastelruth

Vinzenz Karbon

Kommissär des Verkehrsamtes Schlern

Hubert Kompatscher

Präsident des Tourismusverein Völs

Walter Kompatscher

Obmann des Kuratoriums Schloß Prösels

Dr. Robert von Fioreschy

Südtiroler Burgenverein

Univ. Prof. Christoph Pan

Kuratoriumsmitglied

Dr. Helmut Stampfer

Landeskonservator

Karl Nicolussi-Leck

Präsident des Südtiroler

Bildungszentrums

Ossi Pircher

Präsident der Südtiroler Sporthilfe

Walter Plunger

Obmann des Verbandes Südtiroler

Sportvereine

Baron Carl von Eyrl

Obmann des Raiffeisenverbandes

Südtirol

Josef Fulterer

Obmann der Raiffeisenkasse Kastelruth

Adolf Kompatscher

Obmann der Raiffeisenkasse Völs am Schlern

Anton Pichler

CUMITÉ D'UNÈUR

Oswald von Wolkenstein

Präsident da n iède dla Jonta Provinziela

Präsident d'unèur Raita O. v. W

Präsident dla Jonta Provinziela

Senatèur

Deputat Provinziel

Cummissèr dl Guvjèrn

General dl IV Corp de Armeda

Ambolt dla Chemun de Ciastel

Ambolt dla Chemun de Fie

Ambolt dla Chemun de Tiers

Ambolt dla Chemun de Pruca

Diretèur dl Alevamènt de tieres

Präsident dla Lia Alevamènt de ciavei

Haflinger de Sudtiroi

Chef de Cabinèt dl

Guvjèrn Provinziel de Sudtiroi

Cuestèur

Cumandant Grupa C. C. Bulsan

Cumandant Com. C. C. Urtijèi

Cumandant Staz. C. C. Fie

Cumandant Staz. C. C. Ciastel

Commissèr dla Aziènda per l Turism dl Sciliar

Präsident dla Lia dl Turism de Fie

President dl Curatorium dl Ciastel Prösels

Lia di Ciastiei de Südtirol

Cuëmber dl Curatorium

Sëuraintendènt ai Bëns Culturei

Präsident dl Zënter Formazion

Culturela de Südtirol

Präsident dl'Assistènz a l Sport de Sudtiroi

Präsident dla Union lies

dl Sport de Südtirol

Präsident dla Union dle Casses Raiffeisen

de Südtirol

Präsident dla Cassa Raiffeisen de Ciastel

Präsident dla Cassa Raiffeisen de Fie

COMITATO D'ONORE

Oswald von Wolkenstein

già Presidente della Provincia

Presidente d'onore cavalcata O. v. W

Presidente della Provincia

Senatore

Deputato Regionale

Commissario del Governo

Generale Com. del IV. Corpo d'Armata Alpina

Sindaco del Comune di Castelrotto

Sindaco del Comune di Fiè

Sindaco del Comune di Tires

Sindaco del Comune di Ponte Gardena

Direttore Fed. di allevamento

Presidente Ass. di allevamento

cavalli avelignesi

Capo di gabinetto della

Giunta Provinciale

Questore

Comandante Gruppo C. C. Bolzano

Comandante Com. C. C. Ortisei

Comandante Staz. Fiè allo Sciliar

Comandante Staz. C. C. Castelrotto

Commissario dell'Azienda di Sagg. Sciliar

Presidente dell' Assoc. Turistica

Presidente del Curatorio di Castel Prösels

Associazione dei Castelli Altoatesini

Associato del Curatorio

Sovrintendente alle belle arti

Presidente del Centro Educativo

dell'Alto Adige

Presidente ASSISPORT

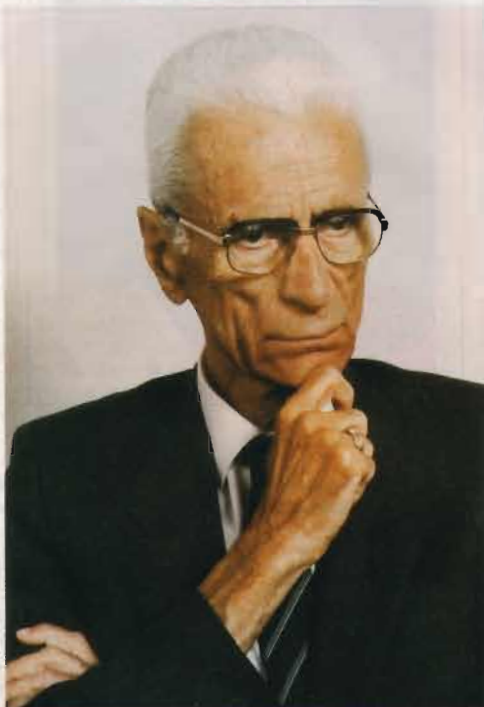
Presidente delle Fed. delle

ass. sportive Altoatesine

Presidente della Fed. Coop. Raiffeisen

Presidente della Cassa Rurale di Castelrotto

Presidente della Cassa Rurale di Fiè



**GRUSSWORT VON
DR. SILVIUS MAGNAGO,
Altlandeshauptmann von Südtirol**

Es ist für mich eine Ehre und Freude, den Ehrenschatz beim »Oswald-von-Wolkenstein-Ritt« zu übernehmen und diesem großartigen sportlichen und geschichtsverbundenen Ereignis des Südtiroler Frühlings damit meine volle Zustimmung und Wertschätzung zu bieten.

Die herrliche Kulisse zu Füßen des Schlern in ihrer faszinierenden historischen Ausstrahlung, dieser alte, von Menschen im oft harten Leben mit der Natur geprägte Boden erlebt also ein weiteres Mal die berittenen Mannschaften, die Trachten und Banner und der Mensch fühlt sich für einen Tag zurückversetzt in eine Zeit, in der Edelmüt und Wettbewerb zu den höchsten Idealen gehörten. Es ist für mich nicht schwer, die Zeitbezogenheit dieses Ereignisses zu erkennen, und ich wünsche, daß alle Teilnehmer und alle Zuschauer in ihrem Inneren die idealen Werte mitfühlen können, die im Wiederaufleben historischen Gedankenguts in dieser dynamisch-sportlichen Art zum Ausdruck gelangen.

Hier wird mit großem Einsatz und viel Begeisterung ein Baustein unserer Vergangenheit Jahr für Jahr wieder freigelegt. Des Menschen Vergangenheit ist ein unverzichtbarer Schatz. Ich bin stolz, daß dieser Ritt den Schatz hegt und pflegt.

**PAROLES DE SALUT DL
DR. SILVIUS MAGNAGO,
Präsident da n iëde dla
Jonta Provinziela de Südtirol**

Lie per mé n unèur y na legrèza sèurantò l patronat dla »raita Oswald von Wolkenstein« y pudèi ensci sporjer mi plèina apruazion y stima a chèsc gran avvenimènt sportif dl'ansciuda sudtiroleja y tan lià ala storia.

La bela culissa japé dl Sciliar te si deraiazion storica faszinènta, chësta vedla tiëra a chëla che l ti ie uni dat si stamp tres l lèur sfadiëus de nosc antenac, possa donca, mo n iëde, udèi la grupes a ciaval, i guanc da zacan y i stenderc, y la persones se sènt un n di trasputedes te n tèmpe, te chël che sentimènc nèubli y se museré la forces tucova pro i ideai plu auc.

L ne n'ie per mé nia rie udèi l liam de chësta manifestazion cun la storia da n iëde y ie me embince, che duc i partezi-panc y duc chëi che cëla prò, possa senti dedite coche l spirit da plu da giut se descèida y viv te chësta presentazion dinamica y sportiva.

Tlo vèniel ann per ann inò descuri, cun gran empèni y truep entusiasim, na piëra de nosc passà. L passà dla persona ie n tesor, de chël che n ne po nia fé demanco. Ie son prèsc superbe che chësta raita mantèn y cura l tesor.

**SALUTO DEL DR. SILVIUS MAGNAGO
già Presidente della Provincia
Autonoma di Bolzano**

È per me un grande onore e motivo di gioia poter patrocinare la »Cavalcata Oswald von Wolkenstein« assicurando la mia piena adesione e mostrando il massimo apprezzamento per questo meraviglioso avvenimento sportivo che trae origine dalla storia e che viene a collocarsi nella cornice della primavera sudtirolese. Lo splendido scenario che si estende ai piedi dello Sciliar con il suo passato storico così affascinante, questa antica terra plasmata da uomini che hanno spesso vissuto un aspro conflitto con la natura fanno da sfondo, come già in epoche remote, al torneo cavalleresco. All'ombra degli stendardi innalzati dalle squadre in costume tradizionale lo spettatore si sente trasportato in un'epoca, in cui nobiltà d'animo e spirito agonistico erano annoverati fra gli ideali più elevati. Non ho difficoltà nell'attribuire a questo avvenimento un profondo significato attuale, nell'auspicio che partecipanti e spettatori tutti possano condividere nel loro intimo quei valori ideali rinnovati dalla rievocazione del patrimonio storico in una forma così sportiva e dinamica.

Questo evento, vissuto con grande impegno ed il massimo entusiasmo, fa rivivere anno per anno un elemento del nostro passato. Il passato dell'uomo è un patrimonio che non si può dimenticare.

Oswald von Wolkenstein 1377 – 1445



Leben und Werk Oswalds von Wolkenstein (1377-1445)

Die Wolkensteiner stammen von einer Seitenlinie der Herren von Villanders ab. Der Begründer der Familie Randolph I. erstet 1293 Burg und Gericht Wolkenstein im Grödenal, wovon auch der Name des Geschlechtes herrührt. Durch Erbschaft auch in Besitz der Trostburg am Eingang des Grödentalen gekommen, ließ sich Oswalds Vater dort nieder. Da Oswald nur Zweitgeborener war, er deshalb vom väterlichen Erbe nichts zu erwarten hatte und somit mittellos war, wurde er mit zehn Jahren einem fahrenden Ritter anvertraut, in dessen Gefolge er sämtliche Rechte und Pflichten eines Ritters von der Pike auf erlernen sollte. In den folgenden Jahren reiste Oswald quer durch Europa, vor allem im Osten. Um das Jahr 1400 kehrt Oswald nach Hause zurück, wo inzwischen sein Vater gestorben ist, und Oswald nun völlig heimatlos dasteht, da alles sein älterer Bruder Michael erbt. Deshalb schließt sich Oswald dem Italienfeldzug König Rupprechts an, der aber als Mißerfolg endet. Oswald versucht nun sein Glück als Kaufmann, läßt sich in Genua ein Schiff ausrüsten, fährt ins Schwarze Meer, wo er allerdings Schiffbruch erleidet und sich nur dadurch retten kann, daß er sich drei Tage lang an ein Weinfäß klammert. Es bleibt ihm nichts anderes übrig als in die Heimat zurückzukehren, wo sein Bruder das mütterliche Erbe unter seine Geschwister aufteilen muß. Oswald erhält ein Drittel der Burg Hauenstein und ihre Einkünfte. Endlich im Besitz von Grund und Boden versucht Oswald im Fürstbistum Brixen Karriere zu machen, und um diese zu erleichtern, ließ er in Brixen eine Kapelle zum hl. Oswald erbauen und stiftete auch ein Benefiziat für zwei Geistliche, die in der Kapelle abwechselnd Messe lesen mußten. Oswald stieg bis zum »Hauptmann des Gotteshauses Brixen«, d.h. zum ranghöchsten Beamten des Bischofs in weltlichen Angelegenheiten empor. Wiewohl Oswald jetzt Amt und Würden innehatte, war er bei weitem nicht so vermögend, um heiraten und eine Familie standesgemäß erhalten zu können. Er lebte aber in Brixen mit einem Bürgerfräulein, Anna Hausmann, zusammen, der er zahlreiche Gedichte und Lieder widmete, die in einer späteren, nachklassisch verfremdeten Tradition des hohen Minnedienstes stehen. Um das Jahr 1409 begab sich Oswald, wie es sich für damalige Adelige gehörte, auf Pilgerreise ins Hl. Land. Die Reiseroute ging da-

Vita y operes de Oswald von Wolkenstein

I Wolkenstein vën da na rama secundera di seniëures de Villanders. L fundatëur dla familia, Randolph I, mët sù tl 1293 l ciastel y la su- niera de Wolkenstein te Gherdëina, da chël che vën ence l'iuem dla familia. Unic a avëi, tres arpejon, ence l ciastel de Pruca (Trost- burg) tl scumenciament dla voleda de Gherdëina, devënto chësc encësä dl pere de Oswald. Davia che Oswald fova l se- gondo fi, ne n'övel deguna rejon de arpejon y perchël, zënza mësuns, iel uni lasciä a diesc ani tlo mans de n ciavolier erant, pro chël che l messova emporë man man i dërc y i duvëires de n ciavolier. Ti ani da ie Oswald girä tres l'Europa, macis te chëla orientelo. Entëur l'ann 1400 ät dat ëuta de viërs de cësä, ulache si pere fova entant mort. Os- wald fova sën restä zënza cësä, dovio che si fra plu vedl, Michiel, ova orpà dut cant. Sun na tela se liëia Oswald ala compania dla Ta- lia dl rë Rupprecht, che ne fina eder nia via te n suzës. Ensì chirel fertuno sciche marco- dënt: a Genova se anjëniet cö na berca y peia po via de viërs dl Mer Fosch, ulache l ie meranchëi noufroia y ä mé pudù se varenté reston per trëi dis alolongoi encramplä pra n barjël de vin. Sën ne ti iel restä nia outer da fé che se n dé ëuta de viërs de cësä, ulache si fro messova sporti danter frédësc y surans l'orpejon de si oma. Oswald ä giatä n terz dl ciastel Hauenstein y de si entredes. Final- mënter patron de velch, ä Oswald purv de se fé stredo tl Prinzipat de Persenon y, per se fé plu souri de chësc viërs, ät lasciä fé sù te Persenon na capelo dedichedo a San Os- wald y ä ence stiftä n benefize per dai prëvesc che messova, can un y can l'outer, di mësä tlo capela. Oswald ä fat coriera enchin che l ie diventä »governadëur dla Dlieja de Persenon«, chël ulësä di l'empie- gat de livel plu aut dl vëscul per la cüestions seculeres. Scebën che l ova sën arjont lëur y denitä, ne se n stojëvel magiut na tan bën da pudë se maridë y manteni na familia aldö de si livel soziel. A Persenon ät eder vivü adum a na jëuna dla borghesia, Anna Hausmann, a chëla che l ti ä dedicä truepa poejes y cian- ties che lecorda empue la tradizion tardiva dl »Minnesang«. Entëur l 1409 ie Oswald jit en pelegrinage tlo Tiëra Santa, coche l fova usanza danter la neublät de chi tëmps. En- tlëuta jiven de viac da Unieja, tres la Dalma- zia, la Grecio, Ciper y Giafia. Pernanche l ie inö ruv ä endëur dal viac, ät cumprä, per cënt bernerä d'arjënt, na prebënda tl cüvënt de

Vita ed opere di Oswald von Wolkenstein (1377 - 1445).

I Wolkenstein traggono la loro origine da un ramo collaterale dei signori di Villandro. Il capostipite della famiglia, Randolph I, fonda del 1293 il castello e il tribunale di Wolken- stein (= Selva) in Val Gardena, da cui deriva anche il nome di lignaggio. Venuti in pos- sesso in seguito ad eredità anche di castel Trost all'imbocco della Val Gardena, questo venne eletto dal padre di Oswald a sua di- mora. Essendo Oswald secondogenito e non avendo di conseguenza nulla da aspet- tarsi dall'eredità, priva di mezzi, a 10 anni venne affidato a un cavaliere errante al cui seguito avrebbe dovuto apprendere grada- tamente i diversi diritti e doveri di un cava- liere. Negli anni che seguirono Oswald girò per l'Europa, soprattutto per quella orien- tale. Verso l'anno 1400 fece ritorno in patria, dove nel frattempo era morto suo padre e Oswald si trovò senza una casa, avendo ereditato tutto suo fratello maggiore, Mi- chele. Oswald allora si associò alla cam- pagna d'Italia di re Rupprecht che si concluse con un insuccesso. Cercò poi fortuna come commerciante: a Genova si fece allestire un'imbarcazione e si diresse allo volta del Mar Nero, dove tuttavia naufragò e si salvò restando per tre giorni aggrappato a una botte di vino. Non gli restò quindi altro da fare che tornarsene a casa, dove suo fratello doveva dividere tra fratelli e sorelle l'eredità materna. Oswald ottenne un terzo di Castel Hauenstein e dei suoi proventi. Finalmente proprietario di qualcosa, Oswald cercò di fare carriera nel Principato di Bressanone e per riuscirci fece erigere nella cittadina una cappella dedicata a S. Oswald e fondò un beneficio per due sacerdoti che dovevano celebrare la Messa, avvicinandosi nella capella. Oswald fece carriera fino a diven- tare »governatore della Chiesa di Bressa- none«, cioè l'impiegato di rango più elevata del vescovo per le questioni secolari. Benché ora il nostro Oswald avesse lavoro e dignità, non era tuttavia così benestante da potersi sposare e poter mantenere una famiglia se- condo il suo rango. A Bressanone convivette però con una signorina della borghesia, Anna Hausmann, alla quale dedicò nume- rose poesie e canzoni che risentono della tarda tradizione postclassica del Minne- sang. Nell'anno 1409 Oswald andò in pelle- grinaggio in Terra Santa, come si addiceva ai nobili di quel tempo. L'itinerario del viag- gio passava allora da Venezia, la Dalmazia,

hundert silberne Berner im Kloster Neustift ein. Einfründungen waren damals die einzige Form der Altersfürsorge.

Im Jahre 1415 verließ Oswald das Fürstbistum Brixen und begab sich nach Konstanz, wo er in die Dienste des deutschen Königs Sigismund trat. Der König befand sich zu dieser Zeit in Konstanz, da dort das von ihm einberufene Konstanzer Konzil (1414–1418) zwecks Beilegung des großen abendländischen Schismas tagte. Im darauffolgenden Jahr wurde Oswald beauftragt, an einer Gesandtschaft nach Westeuropa teilzunehmen. Der Zweck der Reise war, die westeuropäischen Fürsten zu überreden, das avignonische Papsttum fortan nicht mehr zu unterstützen, und sie führte über England, Irland und Portugal nach Spanien, wo Oswald an der Eroberung Ceutas gegen die Mauren teilnahm. In Aragon wurde er für seine Verdienste im Kampf gegen die Ungläubigen mit dem Greifenorden ausgezeichnet, eine der höchsten Auszeichnungen des späten Mittelalters. Über Perpignan, Avignon, Paris und Konstanz kehrte Oswald nach Tirol zurück, wo sich die Tiroler Adeligen im Aufstand gegen den Landesfürsten Herzog Friedrich »mit der leeren Tasche« befanden. Oswald nahm daran regen Anteil, da auch er an einer Schwächung der landesfürstlichen Autorität interessiert war. Im Jahre 1417 heiratete Oswald die reichsunmittelbare schwäbische Gräfin Margarethe von Schwangau, mit der er sich 1418 auf Hauenstein niederließ. 1420 nahm er am Kreuzzug gegen die Hussiten teil, den Papst Martin V. ausgerufen hatte und der mit einer völligen Niederlage des Kreuzzugheeres endete.

Da sich Oswald anstelle des rechtmäßigen Drittels sämtliche Einkünfte seiner Besitzungen um Hauenstein angeeignet hatte, wurde er von seinem Gegner Martin Jäger mit Mithilfe der früheren Geliebten Oswalds, Anna Hausmann, in eine Falle gelockt, gefangengenommen und im Vall-Turm bei Prissian und dann auf Schloß Vorst bei Meran festgehalten und gefoltert. Nach Innsbruck überstellt, wurde er auf Kaution (sechstausend Taler) freigelassen. Oswald benutzte diese Gelegenheit, um zu fliehen, wurde jedoch erwischt und in der Feste Vellenberg bei Zirl wiederum eingekerkert. In einem Prozeß wurde er unter demütigenden Bedingungen gezwungen, das unrechtmäßig angeeignete Gut samt Zinsen zurückzuerstatten, Hauenstein selbst erstand Oswald einige Jahre später zur Gänze.

Die Lieder und Gedichte Oswalds sind uns in drei Handschriften überliefert: A, B, C;

- A) ist die vollständigste Handschrift, wird in Wien aufbewahrt und stammt aus dem Jahre 1425;
B) die prächtigste, wurde 1432 vollendet und wird in Innsbruck aufbewahrt;
C) schließlich, die unvollständigste und einfachste Handschrift, stammt aus dem Jahre 1450, wurde also nach Oswalds Tod verfaßt.

Oswald blieb nach einige Jahre im Dienste König Sigismunds, so machte er in dessen Auftrag 1427/28 eine Deutschlandreise, nahm 1430 am Reichstag in Nürnberg teil, wohl der Höhepunkt in Oswalds Karriere. Er war sicherlich bei der Kaiserkrönung Sigismunds 1432 in Rom dabei und wurde von diesem noch als Gesandter ans Basler Konzil geschickt. Dann zog sich Oswald nach Tirol zurück, wo er nach an führender Stelle in der Landespolitik tätig war und am 2. August 1445 in Meran, der damaligen Landeshauptstadt Tirols, starb. Sein Leichnam wurde nach Neustift überführt und dort nördlich des Taufbeckens bestattet.

Oswald von Wolkensteins Bedeutung liegt nicht so sehr in seinem abenteuerlichen Leben, als vielmehr in seinen zahlreichen Liedern und Gedichten. Wiewohl sie hauptsächlich autobiographischen Charakter haben, sind sie von einer einprägsamen lyrischen Vollkommenheit und geben uns einen tiefen Einblick in die viel-

senon y ie jít a Costanza, ulache l ie zopá ite al servisc dl rē Sigismund. L rē fova a chi tēmps a Costanza, ajache ilō univēl iust teni la sentedes dl Cunzil (1414–1418), cherdà ite propi da Sigismund, per la composizion dl gran scisma d'Oriēnt. L'ann dō ie Oswald unī enciarià de fé pert a na ambasceda de viērs dl'Europa dl West. L fin dl viac fova chēl de cunvencer i renianc dl'Europa dl West a ne judē nia plu l papat avinionēis, y chēsc viac à menā Oswald tres l'Inghiltiēra, l'Irlanda y l Portugal tla Spania, ulache l à tēut pert ala devēnta de Ceuta contra i Mores. A Aragona iel unī premià per i meric davaniei tl cumbat contra i enfediei cun l'Orden dl Grifon, una dla majera uneranzas dl Mediēve Tardif. Passan tres Perpignan, Avignon, Paris y Costanza, ie Oswald inō ruvā tl Tirol, ulache l fova iust na revolta da pert dla neublā dl luech contra l guvernadēur arziiduca Friedrich »cun la fuia veta«. Oswald à tēut pert ativamēnter ala revolta, ajache ence ēl fova interessā a n endebilmēt dl'autoritā dl guviēn. Tl 1417 à Oswald maridā la grofa sveva Margareta de Schwangau, de familia nēubla diretamēnter dependēnta dl Impēr, cun chēla che l ie jít a stē, l'ann 1418, tl ciastel de Hauenstein. Tl 1420 àl tēut pert ala crujeda contra i Hussic, uluda dal papa Martin V y che ie finēda via cun la desdruda cumpleta dl'armēda catolica.

Davia che Oswald se ova empussessā, empēde dla terza pert regulamēntera, de deplū entredes de si puscion entēur Hauenstein, iel unī trat ite te na tendēdla da si aversar Martin Jäger y, cun l'aiut de si amanta da n iēde, Anna Hausmann, iel unī fat perjunier, šarā via y marterjā, dant tla tor Vall dlongia Prissian y pona tl ciastel Vorst dlongia Maran. Menā a Dispruch, iel unī delibrā sun na cauzion de siesmīle taleri.

Oswald à nuzā ora chēsta ucajion per mucē, ma l ie unī piā y inō šarā via tla furtēza de Vellenberg dlongia Zirl. Te n pruzēs iel unī šurzā a reter, sofa cundizions umilēntes, i bēns che l se ova tēut ileghelmēnter, adum cun i fic. Hauenstein à po Oswald cumprā jū defin n valgun ani dō.

La cianties y la poeies de Oswald nes ie unides tramandedes te trēi manuscrit flamei plu tert: A, B, C;

- A) ie l manuscrit plu cumpet; l vēn teni sū a Viena y ie dl 1425;
B) l plu bel, finā tl 1432; l vēn cunservā a Dispruch;
C) en ultima l manuscrit manca cumpet y plu scēmpl ie dl 1450 y ie donca unī metū adum dō la mort de Oswald.

Oswald ie mo restā per n valgun ani al servisc dl rē Sigismund y à ence fat, per cont de chēsc, n viac tres la Germania tl 1427/28. Tl 1430 àl tēut pert ala Dieta de Nürnberg, bēn l pont plu aut arjont da Oswald te si cariera. El fova dessegur presēt a Roma tl 1432 per l'encuronazion dl imperadēur Sigismund y ie da chēsc mo unī mandā saiche ambascedēur al Cunzil de Basilea. Dopro se à Oswald retrat tl Tirol, ulache l à tēut pert, mo for te puzizions dancā, ala politica raiōnēla y ie mort ai 2 de agost 1445 a Maran, capitela da entlētuta dl Tirol. Si corp ie unī urciā a Neustift y ilō iel unī supli a nord dla piēra da batum.

L'empurtanza de Oswald von Wolkenstein ne n'ie nia fan da crī te si vīta plēina de entraunides, ma bēn plutosc te si trēpa cianties y poeies. Scēbēn che les à n carater pluche auter autobiografich, ieles de na perfezion lirica nia da desmīncē y nes permēt de jī ite sot ti tēmps scialdi movimēntel y desvalives te si cunformazion soziēla, dl Mediēve Tardif.

Oswald Baumgartner

cella. Le prebende a quei tempi erano le uniche forme di assistenza per la vecchiaia.

Nell'anno 1415 Oswald lasciò il Vescovado di Bressanone e andò a Costanza, dove entrò al servizio di re Sigismondo. Il re a quell'epoca si trovava a Costanza poiché lì era in corsa il Concilio di Costanza (1414–1418) da lui convocato, per la composizione del grande scisma d'Oriente. L'anno successivo Oswald venne incaricato di far parte di una ambasciata verso l'Europa occidentale. Scopo del viaggio era quello di convincere i principi dell'Europa occidentale a non appoggiare più il papato avignonese e portò il nostro eroe attraverso l'Inghilterra, l'Irlanda e il Portogallo in Spagna, dove partecipò alla conquista di Ceuta contro i Mori. In Aragona gli venne conferito per i meriti acquistati nella lotta contro gli infedeli l'Ordine del Grifone, una delle massime onorificenze del Tardo Medioevo. Passando per Perpignan, Avignone, Parigi e Costanza, Oswald tornò in Tirol, dove era in corso una rivolta da parte della nobiltà locale contro il governatore arciduca Ferdinando »Tasca Vuota«. Oswald prese parte attiva alla rivolta poiché anche lui era interessato a un indebolimento dell'autorità governativa sul territorio. Nell'anno 1417 Oswald sposò la contessa sveva Margarethe von Schwangau, di nobile lignaggio alle dirette dipendenze dell'Impero, con cui andò ad abitare nel castello di Hauenstein. Nel 1420 prese parte alla crociata contro gli Hussiti che aveva indetto papa Martino V e che si concluse con una totale sconfitta dell'esercito crociato.

Siccome Oswald si era appropriato, invece della terza parte regolamentare, di diverse entrate delle sue proprietà attorno a Hauenstein, venne attirato in un tranello dal suo rivale Martin Jäger con la collaborazione della sua amante di un tempo, Anna Hausmann, venne fatto prigioniero e poi, trasferito e torturato a Innsbruck, venne liberato su cauzione (seimila talleri). Oswald colse tale occasione per fuggire, ma venne catturato e rinchiuso di nuovo nella fortezza di Vellenberg nei pressi di Zirl.

In un processo venne costretto a restituire, a condizioni umilianti, il patrimonio di cui si era illegalmente impossessato. Hauenstein Oswald l'acquistò completamente alcuni anni più tardi.

Le canzoni e le poesie di Oswald ci sono state tramandate in tre manoscritti: A, B, C;

- A) è il manoscritto più completo, viene conservato a Vienna e trae la sua origine dall'anno 1425;
B) il più bello, è stato portato a termine nel 1432 e viene conservato a Innsbruck;
C) infine il manoscritto più incompleto e semplice è originario del 1450 ed è stato dunque composto dopo la morte di Oswald.

Oswald rimase ancora per alcuni anni al servizio di re Sigismondo e fece per suo incarico nel 1427/28 un viaggio attraverso la Germania. Nel 1430 partecipò alla Dieta di Norimberga, avvenimento che costituisce di certo l'apice nella carriera di Oswald. Fu sicuramente presente a Roma nel 1432 all'incoronazione dell'imperatore Sigismondo e da questo venne inviato ancora quale ambasciatore al Concilio di Basilea. Poi Oswald si ritirò nel Tirol dove prese ancora parte conformemente al suo rango alla politica territoriale e il 2 agosto 1445 morì a Merano, la capitale di quel tempo del Tirol. La sua salma venne traslata a Novacella e lì sepolta a nord del fonte battesimale.

L'importanza di Oswald von Wolkenstein non si deve tanto alla sua vita avventurosa quanto piuttosto alle sue numerose canzoni e poesie. Benché abbiano un carattere prevalentemente autobiografico, sono di una perfezione lirica indimenticabile e ci permettono di addentrarci nel tempo molto movi-

STANDARTE
PREISE
SPONSOREN

STENDERT
PESC
SPONSËURES

STENDARDO
PREMI
SPONSOR



Begehrter Hauptpreis des Oswald-von-Wolkenstein-Rittes ist die Standarte, eine Arbeit des Völser Bildhauers Josef Obkircher. Sie wird dem Gesamtsieger des Rittes jeweils für ein Jahr verliehen und läßt die »ritterlichen Ehren« voll zur Geltung kommen. Die Namen der Gesamtsieger werden Jahr für Jahr auf der Tragstange vermerkt. Nach dreimaligem Sieg derselben Mannschaft geht die Standarte in den endgültigen Besitz der Sieger über. Dies gelang bereits der Mannschaft von Telfen-Kastelruth und der Mannschaft von Völs. Einen Monat vor dem Oswald-von-Wolkenstein-Ritt wird die Standarte in jener Ortschaft öffentlich ausgestellt, in welcher am Vortag des Rittes die Eröffnungsfestlichkeiten stattfinden.

Prim pest alla raita Oswald von Wolkenstein ie l' stendert, n' l'eur al sculpteur de Fiè Josef Obkircher. L' stendert vën dat da iède a iède per un n' ann al vëncënt en assolt y valorisea de plën i »unëures da ciavaler«. I inuemes de chëi che vënc en assolt vën ann per ann nudei sun l' stendert. Da che la medema squadra à venciù per trëi iëdesc, ruva l' stendert definitivamënter tla mans di vëncënc. Chësc ti ie bele garantà ala squadra de Telfes-Ciastel y ala squadra de Fiè. N' mën dan la raita Oswald von Wolkenstein vën l' stendert metu ora al publich te chël luech, utache l' vën purtà ora, l' di dan la raita, la festa de inaudazion.

Il premio più ambito della Cavalcata Oswald von Wolkenstein è indubbiamente lo stendardo, opera dello scultore di Fiè Josef Obkircher. Ne entrano in possesso per la durata di un anno i cavalieri che vincono il torneo facendosi nel contempo depositari dell' »onore cavalleresco«. I nomi dei componenti la squadra vincente vengono di anno in anno annotati sull' asta di sostegno. Qualora una squadra riporti tre vittorie, lo stendardo entrerà in suo definitivo possesso. Tale impresa è riuscita sinora alla squadra di Telfen-Castelrotto e alla squadra di Fiè. Lo stendardo viene esposto al pubblico un mese prima della Cavalcata Oswald von Wolkenstein nella località in cui la vigilia del torneo si tiene la cerimonia ufficiale di apertura.

PREISE:

1.	Preis	L. 2.000.000 u. die Standarte
2.	Preis	L. 1.500.000
3.	Preis	L. 1.000.000
4.	Preis	L. 800.000
5.	Preis	L. 700.000
6.	Preis	L. 600.000
7.	Preis	L. 500.000
8.	Preis	L. 400.000
9.	Preis	L. 300.000
10.	Preis	L. 200.000

ETAPPENSIEGE ZU:

1.	Preis	L. 500.000
2.	Preis	L. 200.000
3.	Preis	L. 100.000

»Patzter«-Preis: 4 Reitstunden mit praktischem und theoretischem Unterricht innerhalb 15. Juli.

PESC:

1.	pest lires	2.000.000 y il stendert
2.	pest lires	1.500.000
3.	pest lires	1.000.000
4.	pest lires	800.000
5.	pest lires	700.000
6.	pest lires	600.000
7.	pest lires	500.000
8.	pest lires	400.000
9.	pest lires	300.000
10.	pest lires	200.000

VËNTES DE TAPA A:

1.	pest lires	500.000
2.	pest lires	200.000
3.	pest lires	100.000

Pest per il pozer: 4 leziuns de ji a ciaval cun enseniamënt pratch y teorich enchin ai 15 de messel (luglio).

PREMI:

1°	premio L. 2.000.000 e lo stendardo
2°	premio L. 1.500.000
3°	premio L. 1.000.000
4°	premio L. 800.000
5°	premio L. 700.000
6°	premio L. 600.000
7°	premio L. 500.000
8°	premio L. 400.000
9°	premio L. 300.000
10°	premio L. 200.000

PREMI DI TAPPA DA:

1°	premio L. 500.000
2°	premio L. 200.000
3°	premio L. 100.000

Premio »Patzter«: 4 ore lezioni di ippica teoriche e pratiche entro il 15 luglio. In casa di parità di tempo fra due squadre.

1. PREIS - 2.000.000 LIRE
GOLLER ERBEN OHG
TIEFBAU - GETRÄNKEHANDEL - SEIS
SPORTHOTEL EUROPA - SEIS

2. PREIS - 1.500.000 LIRE
SCHWEIGKOFER ALOIS
BAUUNTERNEHMEN - RITTEN

3. PREIS - 1.000.000 LIRE
RIER TONI
ZIMMEREIBETRIEB - KASTELRUTH

4. PREIS - 800.000 LIRE
CAFE EISDIELE DORIS - KASTELRUTH
GROSS ALBIN
GETRÄNKEGROSSHANDEL - KASTELRUTH

5. PREIS - 700.000 LIRE
HEXENKELLER - KASTELRUTH
DAS KLEINE MUSEUM DER
KASTELRUTHER SPATZEN

6. PREIS - 600.000 LIRE
BURGAUNER
BÄCKEREI - KONDITOREI - KASTELRUTH

7. PREIS - 500.000 LIRE
KRITZINGER MICHAEL
SCHOTTERWERK - SEIS

8. PREIS - 400.000 LIRE
RIER JOSEF
MÖBELTISCHLEREI - SEIS

9. PREIS - 300.000 LIRE
MAURONER WILLI
ZIMMEREIBETRIEB - SEIS

10. PREIS - 200.000 LIRE
GROSS GREGOR
KAROSSERIEWERKSTATT - SEIS

Etappensiege

PREISE DER HERREN VON KASTELRUTH
800.000 LIRE

KAUFHAUS SILBERNAGL
KASTELRUTH

PREISE DER HERREN VON HAUENSTEIN
800.000 LIRE

SCHMUNGHOFF KG
SEIS

PREISE DER HERREN VON VÖLS
800.000 LIRE

MÖBEL MALFERTHEINER
VÖLS

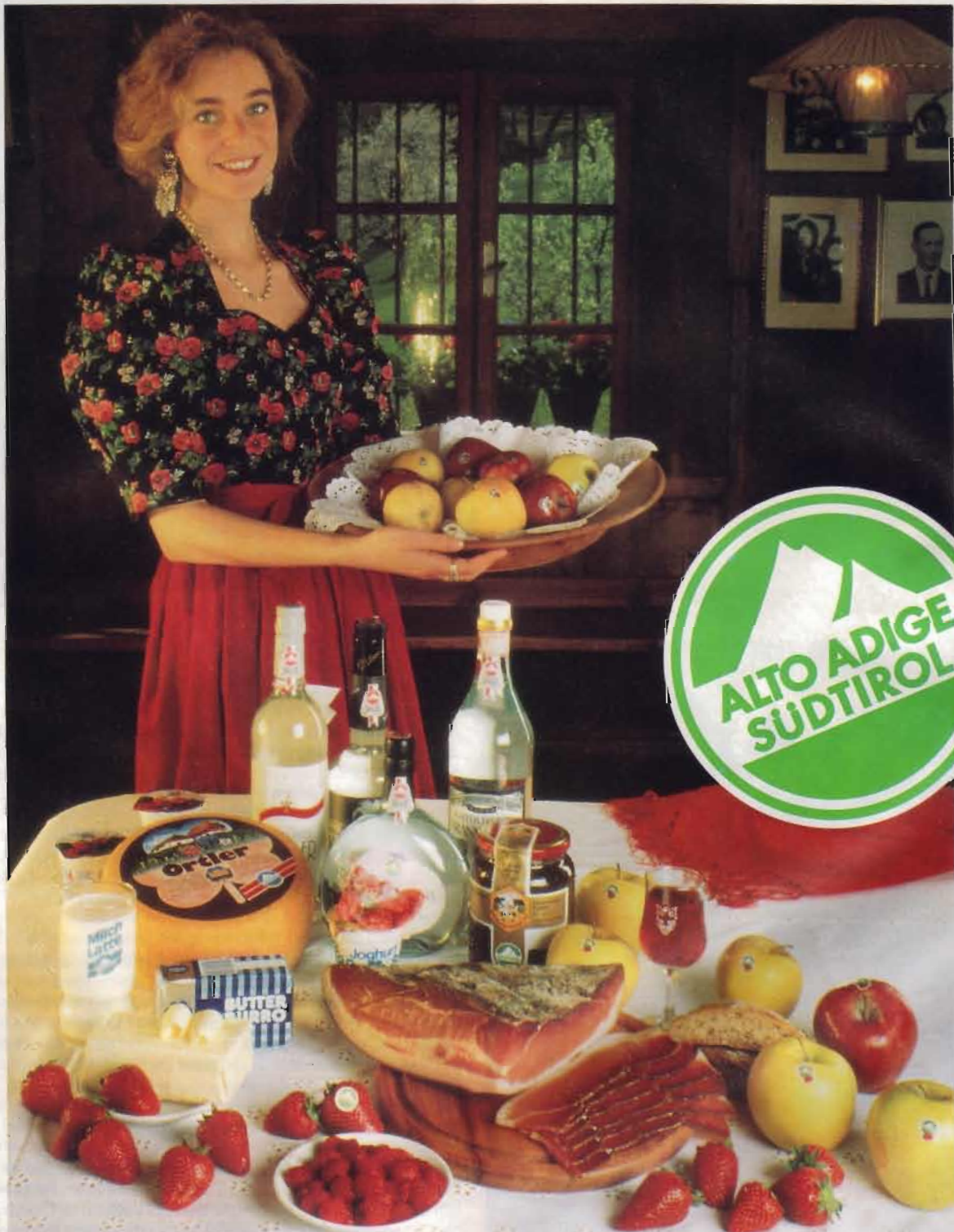
PREISE DER HERREN VON PRÖSELS
800.000 LIRE

MAHLKNECHT URBAN
BAUUNTERNEHMEN - VÖLS



Prodotti tipici dell'Alto Adige: una montagna di cose buone!

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO ASSESSORATO AL COMMERCIO



AUTONOME PROVINZ BOZEN ASSESSORAT FÜR HANDEL

Typische Südtiroler Produkte:

Kern des heutigen Dorfes ist der »Kofl«, der ursprünglich eine Wallburg getragen hat, und später ein römisches Castellum wurde. Der Name Kastelruth stammt aus der Völkerwanderungszeit, als in den Grenzkämpfen zwischen Bayern und Langobarden die Wallburg zerstört wurde. Daher der Name Castellum ruptum.

Ab 1675 wurde die Burganlage verändert. Georg von Kraus ließ am Schloßberg 7 Doppelkapellen errichten und den Burgplatz eineben. Die mittelalterliche Wehranlage wurde zu einem barocken Kalvarienberg umgestaltet.

Zënter di poësc de encueicundi ie l' »Kofl«, ulache l' fova n' iède n' ciastelier, trasfurmà plu tert te n' »castellum« roman.

L' inuëm »Castellum ruptum« nasc bonamënter entan l' tēmp d'la migrazion di populi canche, a gauja di stritoc per i cunfins danter i Baiuvàresc v i Langobarc, l' ciastelier vèn desdru.

Do l' 1675 ie la fortificazion unida mudada. Georg von Kraus à fat èrjer sù sun la mont d' l' ciastel set capeles doples y à lascià splanè ora la luegia ulache l' fova la fortificazion. La furtèza medievela ie unida mudada entèur te na Mont Calvare baroca.

Nucleo dell'attuale paese è il »Kofl« che in origine era occupato da un ciastelliere, trasformato poi in un castellum romano. Da qui il nome di »Castellum ruptum«.

Dopo il 1675 la roccaforte subi delle modificazioni. Georg von Kraus fece erigere sul monte del castello sette cappelle doppie e fece spianare il luogo dove sorgeva la roccaforte. La fortezza medioevale venne trasformata in un Monte Calvario barocco.



Die erste urkundliche Erwähnung dieser merkwürdigen Burg Hauenstein findet sich 1185.

Erbaut wurde Hauenstein, wie man annimmt, von einem Seitenzweig der adeligen Herren von Kastelruth, die sich fortan auch selbst nach dieser ihrer neu erbauten Burg so benannten. Die Hauensteiner starben um 1400 aus, und damals kam die Burg teilweise in den Besitz der Wolkensteiner.

Hauenstein wurde weiterhin, bis etwa 1575, von den Wolkensteinischen Pflegern bewohnt und gleichzeitig diente Hauenstein im 16. Jahrhundert als Gerichtsgefängnis. Dann verfiel die Burg zusehends, und 1628 wird Hauenstein bereits als Ruine bezeichnet.

L' prim documēt che rejonà de chësta fortificazion singulera, ie d' l' 1185. N' rata che l' ciastel sibe un' fat sù da na ramo secundera di seniëures nœubli de Ciastel, che se fojava, plu tert, ènghe tlamé coche chësta si fortificazion nueva. I Hauenstein ie entèur l' 1400 morc ora y depona ie l' ciastel en port passà tla mans di Wolkenstein. Hauenstein ie un' abità enchin al 1575 dai aminstradèures di Wolkenstein y depièrpul juova l' ciastel tl' 16. secul a perjon de sunteria. Depona ie l' ciastel bëdebo' tumà adum y tl' 1628 vèn Hauenstein bele cunscidrà sedim.

Nei documenti il primo accenno alla singolare roccaforte di Hauenstein si trova nel 1185. Il castello venne costruito, presumibilmente, da un ramo collaterale dei nobili signori di Kastelruth che in seguito si chiamarono anch'essi come questa loro nuova roccaforte. Gli Hauenstein si estinsero attorno al 1400 e allora il castello passò in parte nelle mani dei Wolkenstein. Hauenstein venne abitato fino al 1575 da curatori dei Wolkenstein e nel contempo nel XVI secolo il castello servì da prigione del tribunale. Poi la roccaforte decadde visibilmente e nel 1628 viene già definita una rovina.





Im 15. Jahrhundert strebten die Tiroler Landesfürsten und die Adelfamilien nach neuen Geldquellen. Wald, Wiesen, Wasser und Jagd wurde in ihren Besitz genommen. Wo die Voraussetzungen günstig waren, legte die Obrigkeit Weiher an und schuf sich durch die Fischzucht eine neue Einnahmequelle. In diese Zeit mag wohl auch das Ausschäufeln der Völser Weiher und die Errichtung der Dämme fallen.

Il 15. secul se dejidrova i princ di Tirol y la families di nëubli funtanes nueves de davanì. Perchèl se ovi empussessà di bòsc, dla pastures, dla eghes y dla ciacia. Ulache la premisses fava bones, criova l'autoriteies pitli lec, se assegaran ensci, tres la pèscia, n utl nuef. Te chèsc tèmp ie dessegur ence unic dant i giavamènc di lec de Völs y la costruzions di èures.

Nel XV secolo i principi del Tirolo e le famiglie nobiliari desideravano nuove fonti di reddito. Si impadronirono allora dei boschi, dei pascoli, delle acque e della caccia. Dove le premesse erano favorevoli, le autorità crearono dei vivai procurandosi così una nuova fonte di reddito. A questo periodo risale certamente anche lo scavo della conca dei laghetti di Fiè e la costruzione delle arginature.

Die Burg wurde von den Herren von Völs im frühen Mittelalter erbaut, erhielt durch den Landeshauptmann Leonhard, dessen Wappen mit der Jahreszahl 1511 beim Tore angebracht ist, seine heutige Gestalt, und war bis zu ihrem Aussterben im Jahre 1804 in ihrem Besitz. Trotz der nachher einsetzenden Vernachlässigung (in 180 Jahren 15 Besitzerwechsel) ist sie heute noch ein sehr bezeichnendes Beispiel für die Befestigungsweise, wie auch für die verfeinerten künstlerischen Bestrebungen der Maximilianzeit. Heutiger Besitzer der Burg ist das Kuratorium Schloß Präseles GmbH.

l ciastel ie uni tat sù dai senièures de Völs tl prim Mediève. Si strutura dl didancuei òl giatà dal guvermadèur lenert, de chèl che ie l blason datà 1511 sun l purton, y l fova si puscian enchin che la familia ne n'le nia morta ora tl an 1804. Scebèn che l ciastel ie dopro uni dassènn trascurà (te 180 an 15 barac de puscian), rèstel for mo n ejèmpl carateristich de fortificazion, coche ence dla tendènzes artìstiches drèt fines dl tèmp de Maximilian. Patron dl ciastel ie encueicundì l «Kuratorium Ciastel Präseles S. a r. l»

Il castello è stato costruito dai signori di Fiè nel primo Medioevo, deve la sua configurazione attuale al governatore Leonardo, il cui stemma datato 1511 è sistemato sul portone, e fu di loro proprietà fino all'estinzione del casato nell'anno 1804. Nonostante l'incuria successiva (in 180 anni 15 cambi di proprietà) rimane tuttora un caratteristico esempio di fortificazione nonché delle raffinate tendenze artistiche dell'epoca dell'imperatore Massimiliano. Attuale proprietario del castello è il Consiglio d'Amministrazione Castel Präseles S. a r. l.





Die Trostburg erhebt sich auf einem steilen Felsen über dem engen Eisacktal; charakteristisch ist der gerundete Verlauf der mächtigen Mauern gegen die Talseite hin, sowie der breite Burgfried mit dem spitzen Dach. Das Schloß wurde im 13. Jahrhundert von den Herren von Trostburg erbaut und ging in der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts in den Besitz der späteren Grafen von Wolkenstein über. Laut Überlieferung soll hier der Minnesänger Oswald von Wolkenstein geboren sein.

5 Uhr früh: der erste Pferdetransporter startet mit den Pferden vom Lager aus in Richtung Trostburg bei Waidbruck.

Trostburg 8 Uhr früh: Startschuß zum 11. Oswald von Wolkenstein-Ritt. Die Mannschaften starten in Abständen zu je 6 Minuten. Zweieinhalb Stunden reiten sie auf ihren Pferden, der unterschiedlichsten Rassen, durch Wald und Wiesen und gelangend der Minnesänger Oswald von Wolkenstein.

L'ciastel se s'algia sun n'crëp èrt s'èura la val stenta di Isarch. Caratteristica è la linea tondenta da gran mureda de viers da valeda, coche ence la tor lergia cun si tèt spiz. L'ciastel ie uni fat sù tl 13. secul dai senjeures de Trostburg y da la segonda metà dl 14. secul iel passà tla mans de chëi che le po diventèi i grefs de Wolkenstein. Alad d'la tradizion d'essa lto vester nasciù l'cunesciù trubadèur Oswald von Wolkenstein.

Dala 5 daduman pèia via dai ac'ampament – uladre ciavalier y ciavai à albergià – i prim auto cun i ciavei de viers d'la Trostburg s'èura Pruca.

Trostburg, dala 8 daduman: bot de start per la 11. raita »Oswald von Wolkenstein«. La grupes pèia via cun na paussa de sies menuc danter una y l'autra. Dai èura y mesa vèniel iit a ciaval. Tres hòsc y prei

Castel »Trostburg« si erge su una rapida roccia al disopra dell'angusta Val d'Isarco. È caratterizzata dall'andamento arrotondato delle imponenti mura verso valle e dal poderoso mastio con tetto a guglia. Il castello venne edificato nel XIII secolo dai signori di Trostburg e nella seconda metà del XIV secolo passò nelle mani di coloro che in seguito divennero i von Wolkenstein. Secondo la tradizione qui sarebbe nato il celebre trovatore medioevale Oswald von Wolkenstein.

Ore 5.00: alle prime luci dell'alba i cavalli vengono trasferiti dall'accampamento alla volta al Castel Trostburg a Ponte Gardena.

Trostburg, ore 8.00: segnale di partenza per la 11ª Cavalcata Oswald von Wolkenstein. Le squadre partono ad intervalli di 6 minuti l'una dall'altra. In sella ai loro cavalli di diverse razze i partecipanti, cavalcando tra boschi e prati, transitano per Trostburg.

1. TURNIERSPIEL
»RINGSTECHE«
AM KOFEL IN KASTELRUTH

1. TURNIER
»PASSÉ I ANIEL«
AL KOFEL DE CIASTEL

1° TORNEO
»PASSAGGIO DEGLI ANELLI«
AL KOFEL DI CASTELROTTO



Kofel, 10.30 Uhr: nacheinander und meist noch recht frisch und angriffslustig, treffen die Reitermannschaften hier ein. Sie können es kaum erwarten ihre Geschicklichkeit und die ihrer Pferde unter Beweis zu stellen. Beim ersten Turnierspiel, dem »Ringstechen«, muß der Reiter das mitgeführte Banner seiner Heimatgemeinde, durch drei in einem gewissen Abstand hängende Ringe stechen, und es anschließend seinen Mannschaftskameraden übergeben.
Die Mannschaft verfolgt gespannt den Ritt des Kollegen. Der Reiter ist schnell unterwegs! Schon übergibt er das Banner...

Kofel, dala 10.30: a un a un y mascimamenter mo drèt pausei ara y en bona forma, se urta fto la grupes. I ciavalieres ne vèjja belau nia l'èura de pudèi mustre si bravura. Pra chësc prim juech, »passé i aniel«, muessa i ciavalier fé passé la lanza cun la bandiera de si chemun, tres trèi cèrtli che spientla a n cèr destach un dal auter y, an ultima, la dé inant a si cumpani de garejeda.
La squadra mèt diassén a verda ala raito dl cumpani. L ciavalier ie drèt asvelt! Sèn sëurandàl bele la lanza...

Kofel, ore 10.30: una dopo l'altra ivi giungano ancora spavalde e combattive le squadre dei cavalieri, impazienti di mostrare la loro abilità e di mettere alla prova i loro cavalli. La prima prova, il »passaggio degli anelli«, consiste nella destrezza del cavaliere nell'infilare la lancia recante le insegne del proprio comune attraverso tre anelli sospesi e distanziati tra loro, consegnandola infine ai suoi compagni di squadra. Gli sguardi di questi ultimi seguono con ansia la prova del compagno che avanza velocemente e già si accinge a consegnare la lancia...

2. TURNIERSPIEL
»LABYRINTH«
AM MATZELBÖDELE IN SEIS

2. TURNIER
»LABIRINT«
SUN I MATZELBÖDELE
A SÈUC

2° TORNEO
«LABIRINTO»
AL MATZELBÖDELE
PRESSO SIUSI



Matzelbödele – es herrscht Feststimmung. Einige Reitergruppen sind bereits eingetroffen. Die Reiter versorgen ihre Pferde und genehmigen sich einen kräftigen Schluck.
11.55 Uhr: Das Turnierspiel beginnt. Die erste Mannschaft reitet Seite an Seite, die Bannerstange haltend, bis zur Festung. Einzelnen, ohne die Abgrenzungen zu berühren, durchreitet jeder das Labyrinth. Nebeneinander, wie beim Eintritt, müssen die vier zurück ans Ziel.
Beifall. Die nächste Reitermannschaft wartet bereits auf das Startzeichen...

Matzelbödele – n sènt aria da festa. N valguna grupe de ciavalières le bele ruvedes. I ciavalières vejleja si clavel y se n tal n got.

Dala 11.55 scumència l segondo juech. La prima grupa raifa, un a pèr al auter y tenian la lanza tla man, enchin ala furtèza. Un a un, zènza arçiché la termenazion, passi a ciaval tres i labirint. Un dlangia l'auter, coche tl'entreda, muessa i coter dé èuta de vièrs dl travert. Aplaus! La grupa che vèn dò aspieta bele l sèni de start.

Matzelbödele: c'è aria di festa. Alcuni gruppi di cavalieri sono già arrivati. Foraggiano i loro cavalli e a loro volta si concedono un buon bicchiere corroborante.

Ore 11.55: il gioco ha inizio. La prima squadra cavalca fianco a fianco fino alla fortezza impugnando saldamente la lancia. Individualmente ogni componente della squadra dovrà attraversare a cavalla il labirinto formato da pali di legno facendo molta attenzione a non urtarli. Terminata la prova i quattro cavalieri dovranno ritornare al traguardo affiancati come all'inizio del gioco. Applausi.
La seconda squadra è già in attesa del segnale di partenza...

3. TURNIERSPIEL
»GALOPP MIT
HINDERNISSEN«
AM VÖLSER WEIHER

3. TURNIER
»GALOP CUN ENCIAMPS«
DLONGIA L LECH DE VÖLS

3° TORNEO
»GALOPPO CON
OSTACOLI«
PRESSO IL LAGHETTO DI FIÈ



Völser Weiher, 13.20 Uhr: Die eintreffenden Reiter haben bereits einen fünfstündigen Ritt hinter sich. Ihre Gesichter zeigen Spuren von Erschöpfung. Doch der Wettkampf geht weiter! Denn wie bei echten Rittern geht es vor allem um die Ehre. Hier, am ehemaligen Fischteich der Herren von Völs erwartet sie der »Galopp mit Hindernissen«, ein Turnierspiel, das von Roß und Reiter besonders viel Geschicklichkeit und Mut erfordert, da es teils rückwärts zu bewältigen ist.

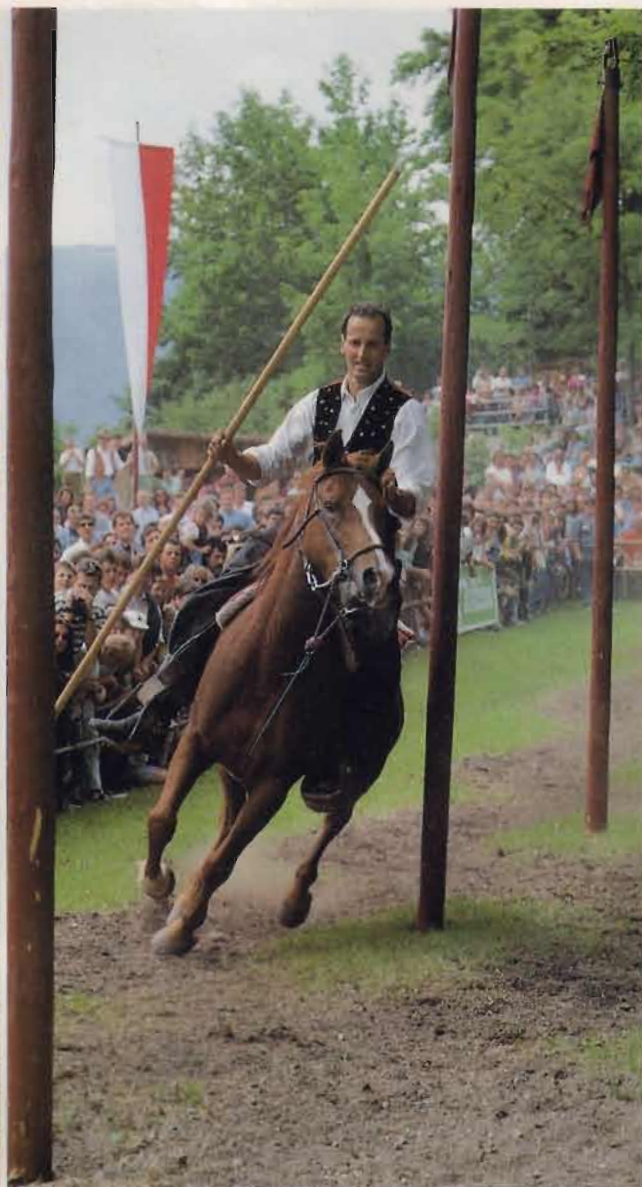
Lech de Völs, dala 13.20: I ciavalieres che ruva ie bele cin' ëura a ciaval. Na pert de ëi ie stanc y finei. Ma la garejeda va incant! Davia che, coche pra de dré' ciavalieres, vâla dantaldut dl unëur. Tlo, dlongia l piti lech di pêsc, entlëuta di seniëures de Völs, i aspïeta l »galop cun enciamps«, n turnier che se ghira dal ciaval y ciavaliër dastramp trüep fort y ardimënt, davia che l ie da cunzenë, en pert, en zescul.

Laghetto di Fiè, ore 13.20: dopo cinque ore di avvincente gara, sui volti dei cavalieri si scorgono i primi segni di stanchezza. Ma la gara deve continuare! Un vero cavaliere antepone anzitutto l'onore. Qui, sulle sponde di quella che fu il vivaio dei signori di Fiè, si svolge il »galoppo con ostacoli«, gara che richiede molta abilità e coraggio sia da parte del cavallo che del cavaliere, poiché essa va in parte superata a ritroso.

4. TURNIERSPIEL
»TOR-RITT«
SCHLOSS PRÖSELS

4. TURNIER
»RAITA TRES PORTES«
CIASTEL PRÖSELS

4° TORNEO
»PASSAGGIO FRA PORTE«
PRESSO CASTEL PRÖSELS



Schloß Prösel, 14.55 Uhr: Die Mannschaften reiten in die Schloßallee ein. Hunderte von Schaulustigen erwarten sie. Der Sprecher kündigt das vierte und letzte Turnierspiel an. Beim »Tor-Ritt« müssen die Reiter einzeln durch aufgestellte Torstangen hin und zurück reiten. Geschickt und mit Gefühl führen sie ihre Pferde an den Stangen vorbei – und ernten Applaus... Kampf und Anstrengung sind vergessen. Jetzt wird gefeiert... ganz nach Art des Wolkensteiners. Gesiegt oder verloren, was zählt, ist mitgemacht zu haben.

Ciastel Prösel, dala 14.55: La grupe ruva a ciaval pra l ciastel. Cênc de curiêusc i aspieta. L'anunziadêur cunedêsc l cuart y ultim juech. Pra la »raita tres portes« muessa i ciavalieres, uniun da sêul, ji y uni a ciaval tres portes metudes sù a »slalom«. Cun fort y sentiment avisi si ciavei dlongia la stanges via – y se davanìa n aplaus. Cumbatimênt y fadia ie desmincêi. Sên vênîel festejâ, propi sciche ai têmps dl Wolkenstein. Venciù o perdù, cie che conta, ie avêi fat pea.

Castel Prösel, ore 14.55: le squadre fanno il loro ingresso a cavallo lungo il viale del castello. Sono centinaia le persone che attendono di assistere alla loro quarta ed ultima prova che la voce dello speaker annuncia imminente: il passaggio fra porte. Ogni singolo componente la squadra dovrà effettuare un percorso a slalom in andata e ritorno. Bravura e abilità contraddistinguono i cavalieri che guidano i loro cavalli fra i pali mentre il pubblico attorno applaude... Agonismo e fatica vengono dimenticati. Che la festa cominci... proprio come all'epoca dei Wolkenstein. Vinto o perso, ciò che conta è aver partecipato.

RIIT
RAITA
CAVALCATA

1983 18.-19. 6.

14 Teilnehmer - partezipanc - partecipanti

1. VÖLS	Min. 10.26.88
2. St. Georg	Min. 10.31.56
3. Präseles	Min. 11.05.35
4. Kallern	Min. 11.33.95
5. Sarntheim	Min. 11.41.24
6. Obervöls	Min. 11.53.19
7. Reinswald	Min. 12.10.69
8. Unterreinswald	Min. 12.13.14
9. Zwölftmalgreien	Min. 13.22.12
10. Untervöls	Min. 13.35.98
11. Rentsch	Min. 16.10.00
12. Telfen-Kastelruth	Min. 16.48.87
13. Seiseralm	Min. 33.42.34
- St. Vigil - Seis	ausgeschieden

RIIT
RAITA
CAVALCATA

1984 16.-17. 6.

23 Teilnehmer - partezipanc - partecipanti

1. Telfen - Kastelruth	Min. 07.12.04
2. Völs	Min. 07.40.74
3. Astfeld	Min. 08.09.74
4. Kallern	Min. 08.23.29
5. Jenesian I	Min. 08.40.41
6. Präseles	Min. 08.52.51
7. Reinswald	Min. 08.53.48
8. Eppan	Min. 08.56.23
9. St. Nikolaus, Kallern	Min. 09.03.83
10. St. Vigil - Seis	Min. 09.51.04
11. Welschnofen	Min. 09.52.90
12. Untervöls	Min. 09.55.50
13. Zwölftmalgreien	Min. 10.09.34
14. Sterzing	Min. 10.49.72
15. Lajen	Min. 10.54.77
16. Völs Aicha	Min. 11.17.87
17. Ritten	Min. 11.21.95
18. Seiseralm	Min. 11.22.63
19. St. Georgen	Min. 11.39.20
20. Jenesian II	Min. 12.01.91
21. Sarntheim	Min. 12.47.00
22. Rentsch	Min. 13.05.73
23. Haslach	Min. 14.04.58

RIIT
RAITA
CAVALCATA

1985 22.-23. 6.

17 Teilnehmer - partezipanc - partecipanti

1. Telfen - Kastelruth	Min. 04.44.16
2. Jenesian II	Min. 05.26.59
3. Sarntheim	Min. 05.54.55
4. Kallern	Min. 06.02.30
5. St. Vigil - Seis	Min. 06.31.02
6. Völs	Min. 07.02.60
7. Jenesian I	Min. 07.17.42
8. Ottenbach	Min. 07.23.36
9. Reinswald	Min. 07.46.23
10. Eppan	Min. 07.55.11
11. Zwölftmalgreien	Min. 09.10.22
12. Präseles	Min. 09.58.62
13. Völs Aicha	Min. 11.11.78
14. Rentsch	Min. 11.51.73
15. Ritten	Min. 13.27.95
Außer Konkurrenz starteten:	
- Welschnofen	
- Haslach	

RIIT
RAITA
CAVALCATA

1986 21.-22. 6.

19 Teilnehmer - partezipanc - partecipanti

1. SARNTHEIM	Min. 04.47.09
2. Jenesian	Min. 04.55.70
3. Telfen - Kastelruth	Min. 05.04.88
4. St. Valentin	Min. 05.44.26
5. St. Vigil - Seis	Min. 05.46.63
6. Völs	Min. 05.46.86
7. Flaas - Jenesian	Min. 05.47.48
8. Jenesian II	Min. 05.48.18
9. Zwölftmalgreien	Min. 06.14.43
10. Seiseralm	Min. 06.32.67
11. Rentsch	Min. 06.35.07
12. Kallern	Min. 06.57.34
13. Präseles	Min. 06.59.06
14. Auen - Sarnthal	Min. 07.05.58
15. Welschnofen	Min. 07.09.46
16. Steinegg	Min. 07.53.74
17. Bozen Stadt	Min. 09.15.70
18. Ritten - Darnen	Min. 09.54.52
Außer Konkurrenz starteten:	
- Ritten - Herren	

RIIT
RAITA
CAVALCATA

1987 13.-14. 6.

21 Teilnehmer - partezipanc - partecipanti

1. Telfen - Kastelruth	Min. 04.59.61
2. Flaas - Jenesian	Min. 05.27.41
3. Afling - Jenesian	Min. 05.40.73
4. St. Valentin	Min. 05.48.89
5. Sarntheim	Min. 05.51.10
6. Zallinger	Min. 06.00.13
7. Völs	Min. 06.19.48
8. Zwölftmalgreien	Min. 06.48.73
9. St. Anton - Völs	Min. 07.13.46
10. Jenesian II	Min. 07.16.01
11. St. Pauls	Min. 07.17.22
12. St. Vigil - Seis	Min. 07.21.65
13. Rentsch	Min. 07.40.63
14. Kallern	Min. 07.56.45
15. Auen - Sarnthal	Min. 08.09.88
16. Planitzing	Min. 08.33.31
17. Seiseralm	Min. 08.42.47
18. Bozen Stadt	Min. 09.04.73
19. Auenberg	Min. 10.18.23
20. Ritten	Min. 12.19.30
21. Präseles	Min. 13.06.92

RIIT
RAITA
CAVALCATA

1988 18.-19. 6.

24 Teilnehmer - partezipanc - partecipanti

1. VÖLS	Min. 05.22.30
2. Jenesian II	Min. 06.03.41
3. Sarntheim	Min. 06.06.40
4. St. Valentin I - Seis	Min. 06.36.28
5. Flaas - Jenesian	Min. 06.54.27
6. St. Valentin II - Seis	Min. 06.59.22
7. Zwölftmalgreien	Min. 07.11.40
8. Kompatsch - Seiser Alm	Min. 07.28.03
9. Afling - Jenesian	Min. 07.39.84
10. Rofenstein - Bozen	Min. 07.58.60
11. St. Anton - Völs	Min. 08.01.20
12. Seiser Alm	Min. 08.07.88
13. Auen - Sarnthal	Min. 08.17.39
14. Bozen - Stadt	Min. 08.45.99
15. Steinegg	Min. 08.54.58
16. Präseles - Völs	Min. 09.15.55
17. St. Vigil - Seis	Min. 09.48.81
18. Rentsch - Bozen	Min. 09.58.62
19. Telfen - Kastelruth	Min. 10.17.03
20. Untervöls	Min. 10.21.28
21. Ritten	Min. 10.50.49
22. Lajen	Min. 11.39.38
23. Kastelruth	Min. 12.48.98
Hauenstein - Seis	ausgeschieden

RIIT
RAITA
CAVALCATA

1989 17.-18. 6.

23 Teilnehmer - partezipanc - partecipanti

1. VÖLS	Min. 05.48.70
2. Sarntheim	Min. 06.27.97
3. Telfen - Kastelruth	Min. 06.36.73
4. Flaas I	Min. 06.48.83
5. St. Valentin I - Seis	Min. 07.04.41
6. St. Valentin II - Seis	Min. 07.05.98
7. Jenesian I	Min. 07.22.63
8. Jenesian II	Min. 07.29.39
9. Seiser Alm	Min. 07.47.95
10. Präseles - Völs	Min. 08.00.14
11. Zwölftmalgreien	Min. 08.23.05
12. Kompatsch - Seiser Alm	Min. 08.31.91
13. Steinegg II	Min. 08.43.68
14. Steinegg	Min. 08.45.76
15. Lajen	Min. 08.56.05
16. Hauenstein - Seis	Min. 09.04.43
17. St. Anton - Völs	Min. 09.41.25
18. Afling - Jenesian	Min. 09.57.24
19. Obervalentin - Seis	Min. 11.19.25
20. Eppan	Min. 11.22.41
21. Flaas II	Min. 12.08.48
22. Eggen	Min. 14.24.81
23. Auen - Sarnthal	Min. 14.48.11

RIIT
RAITA
CAVALCATA

1990 9.-10. 6.

25 Teilnehmer - partezipanc - partecipanti

1. ST. VALENTIN II - Seis	Min. 06.28.48
2. Völs	Min. 06.32.13
3. Flaas I	Min. 06.59.22
4. Jenesian I	Min. 07.25.97
5. Telfen - Kastelruth	Min. 07.30.74
6. Jenesian II	Min. 07.39.33
7. Präseles	Min. 07.45.63
8. Molten	Min. 07.52.46
9. Sarntheim	Min. 07.57.81
10. St. Anton - Völs	Min. 08.11.36
11. Flaas II	Min. 08.13.02
12. Afling - Jenesian	Min. 08.20.16
13. Ritten	Min. 08.25.80
14. Flaas I	Min. 08.31.24
15. St. Valentin I - Seis	Min. 08.38.74
16. Flaas - Kampdel	Min. 09.14.68
17. Eppan	Min. 09.22.95
18. Steinegg II	Min. 09.25.23
19. Zwölftmalgreien	Min. 09.31.20
20. Steinegg I	Min. 10.08.27
21. Hauenstein	Min. 10.38.90
22. Obervalentin - Seis	Min. 11.26.42
23. Tisens	Min. 11.59.45
24. Steinegg III	Min. 13.36.23
Kastelruth	ausgeschieden

RIIT
RAITA
CAVALCATA

1991 15.-16. 6.

34 Teilnehmer - partezipanc - partecipanti

1. VÖLS	Min. 05.47.30
2. Präseles	Min. 06.20.68
3. Telfen - Kastelruth	Min. 06.20.96
4. Kompatsch - Seiser Alm	Min. 06.36.18
5. Sarntheim	Min. 06.50.13
6. Flaas I	Min. 07.08.62
7. Ritten	Min. 07.15.21
8. Hauenstein - Seis	Min. 07.21.67
9. St. Valentin II - Seis	Min. 07.24.41
10. Afling - Jenesian	Min. 07.26.96
11. Molten	Min. 07.33.27
12. Flaas II	Min. 07.39.41
13. Giron	Min. 08.16.54
14. Obervalentin - Seis	Min. 08.18.11
15. Pokol - Verscheid	Min. 08.31.98
16. Canazza	Min. 08.33.52
17. St. Nikolaus - Kallern	Min. 08.42.72
18. Steinegg II	Min. 08.49.01
19. Jenesian II	Min. 09.02.31
20. Zwölftmalgreien	Min. 09.02.35
21. Steinegg I	Min. 09.03.18
22. Flaas IV	Min. 09.05.56
23. Erdenbach - Jenesian	Min. 09.27.49
24. Ochsenbühl - Völs	Min. 09.41.69
25. St. Anton - Völs	Min. 10.06.53
26. Flaas III	Min. 10.27.06
27. Tisens - Kastelruth	Min. 10.39.14
28. Lajen	Min. 11.23.73
29. Welschnofen	Min. 11.53.06
30. Astfeld - Sarntheim	Min. 12.15.06
31. Bozen - Stadt	Min. 13.04.62
32. Völs Aicha	Min. 14.54.00

ETAPPENSIEGER
VENTES DE TAPPA
VINCITORI DI TAPPA

1991

35 Teilnehmer - partezipanc - partecipanti

1. TURNIERSPIEL - „Ringstechen“	
1. Telfen - Kastelruth	Min. 00.59.52
2. Völs	Min. 01.03.18
3. Präseles - Völs	Min. 01.06.92
2. TURNIERSPIEL - „Labyrinth“	
1. Völs	Min. 02.12.69
2. Kompatsch - Seiser Alm	Min. 02.15.93
3. St. Valentin I - Seis	Min. 02.22.88
3. TURNIERSPIEL - „Galopp“	
1. Präseles - Völs	Min. 01.09.85
2. Völs	Min. 01.11.31
3. Sarntheim	Min. 01.16.63
4. TURNIERSPIEL - „Tor-Ritt“	
1. Völs	Min. 01.20.12
2. Telfen - Kastelruth	Min. 01.23.06
3. Flaas I	Min. 01.25.61

RIIT
RAITA
CAVALCATA

1992 13.-14. 6.

35 Teilnehmer - partezipanc - partecipanti

1. VÖLS	Min. 05.35.84
2. Telfen - Kastelruth	Min. 06.04.49
3. Flaas I	Min. 06.41.25
4. St. Anton - Völs	Min. 06.41.43
5. Flaas IV	Min. 06.42.87
6. Flaas II	Min. 06.49.35
7. St. Valentin II - Seis	Min. 06.53.70
8. Pokol - Verscheid	Min. 07.06.44
9. Kastelruth	Min. 07.24.31
10. St. Michael - Eppan	Min. 07.35.34
11. Steinegg - Riedl	Min. 07.36.91
12. Erdenbach - Jenesian	Min. 07.38.62
13. Sarntheim	Min. 07.45.87
14. Seiser Alm	Min. 07.47.46
15. Kompatsch - Seiser Alm	Min. 08.08.54
16. Rofenstein - Bozen	Min. 08.11.70
17. Corezza	Min. 08.21.22
18. Molten	Min. 08.25.86
19. Jenesian II	Min. 08.31.76
20. Steinegg I	Min. 08.41.18
21. St. Nikolaus - Kallern	Min. 08.42.72
22. Welschnofen	Min. 08.51.32
23. Hauenstein - Seis	Min. 09.01.86
24. St. Valentin I - Seis	Min. 09.02.13
25. Zwölftmalgreien	Min. 09.48.76
26. Präseles - Völs	Min. 10.13.33
27. Steinegg II	Min. 10.32.41
28. Ritten	Min. 11.15.18
29. Obervalentin - Seis	Min. 11.39.28
30. Rittg. - Sarntheim	Min. 12.29.84
31. Flaas III	Min. 13.26.81
32. Ochsenbühl - Völs	Min. 13.48.69

ETAPPENSIEGER
VENTES DE TAPPA
VINCITORI DI TAPPA

1992

35 Teilnehmer - partezipanc - partecipanti

1. TURNIERSPIEL - „Ringstechen“	
1. Telfen - Kastelruth	Min. 00.55.49
2. Völs	Min. 01.03.04
3. Flaas II	Min. 01.01.37
2. TURNIERSPIEL - „Labyrinth“	
1. Völs	Min. 01.58.45
2. Flaas I	Min. 02.03.43
3. Telfen - Kastelruth	Min. 02.06.40
3. TURNIERSPIEL - „Galopp“	
1. Völs	Min. 01.12.50
2. St. Valentin II - Seis	Min. 01.14.05
3. Jenesian II	Min. 01.14.10
4. TURNIERSPIEL - „Tor-Ritt“	
1. Telfen - Kastelruth	Min. 01.16.06
2. Erdenbach - Jenesian	Min. 01.19.40
3. Flaas I	Min. 01.22.29



Am 5./6. Juni veranstalteten die Gemeinden Kastelruth und Völs und die Verkehrsämter von Seis, Kastelruth und Völs einen sportlich-reiterlichen Wettkampf auf den Spuren der Geschichte Südtirols unterm Schiern. Diese Veranstaltung knüpft an historische Traditionen des ausklingenden Mittelalters, der Zeit Oswald von Wolkenstein (1377 - 1445) mit heutiger tirolischer Pferdezucht.

Der Oswald von Wolkenstein-Ritt gliedert sich in: **den festlichen Teil am Samstag 5.6., um 15.30 Uhr** Einzug der Mannschaften zu Pferde, Segnung von Roß und Reiter, Verlesung der Spiele durch die Schloßherren, Verlesung der Schirmherren, der sportliche Teil, der Oswald von Wolkenstein-Ritt, findet **am Sonntag, 6.6. statt.**

Die Strecke: Start Trostburg, über Tagusens nach Kastelruth, über St. Valentin nach Seis, über St. Konstantin zum Völser Weiher, über Ums nach Pröls, Schloß Pröls - Siegerehrung.

Beschreibung der Turnierspiele:

Bei jedem Turnierspiel muß von jedem Reiter der Mannschaft dieselbe Übung durchgeführt werden. Die Zeitnahme erfolgt beim Start des ersten Reiters und endet beim Eintreffen des letzten Reiters einer Mannschaft im Ziel.

1. Turnierspiel: »Ringstechen« - Preis der Herren von Kastelruth - Kof in Kastelruth.

Jeder Reiter der Mannschaft muß zu Roß den mitgeführten Banner durch drei in einem gewissen Abstand hängende Ringe durchstechen und den Banner anschließend seinem Mannschaftskameraden übergeben.

2. Turnierspiel: »Labyrinth« - Preis der Herren von Hauenstein - Seis.

Die Mannschaft reitet Seite an Seite, die Bannerstange haltend, bis zur Festung. Einzelnd durchreitet jeder Reiter ein Labyrinth. Nebeneinander, so wie beim Eintritt, muß die Mannschaft zurück ans Ziel.

3. Turnierspiel: »Galopp mit Hindernissen« - Preis der Herren von Völs - Völser Weiher.

Die Mannschaft galoppiert geschlossen bis zu einzeln aufgestellten Hindernissen, die teils rückwärts bewältigt werden müssen.

4. Turnierspiel: »Tor-Ritt« - Preis der Herren von Pröls - Schloß Pröls.

Jeder Reiter hat mit dem Banner in der Hand einen Tor-Ritt durch aufgestellte Torstangen hin und zurück zu reiten. Bei Übergabe des Banners startet der nächste Mannschaftskamerad.

Nach Ankunft aller Teilnehmer feierliche Ehrung der Elapen- und Erdsieger, Überreichung der Siegestrophäe »Oswald von Wolkenstein« an den Gesamt Sieger.

Anmeldung: Bis zum 3. Juni 1993 an das Verkehrsamt von Völs. Die Anmeldung wird erst bei Bezahlung definitiv.

Die Einschreibungsgebühr beträgt 70.000 pro Roß und Reiter.

Bei der endgültigen Anmeldung muß jedes Mannschaftsmitglied ein ärztliches Zeugnis für die Tauglichkeit, am Ritt teilnehmen können, ebenso eine Bestätigung vom Tierarzt, daß das Pferd, sowie der Stall, aus dem es kommt gesund sind, und das Pferd teilnahmefähig ist, sowie ein Foto der Mannschaft mit Pferden und die Namensliste von Reitern und Pferden vorlegen.

Bis vor dem Start ist ein Austausch der Pferde möglich, es bedarf aber der selber Unterlagen wie bei der Einschreibung. Auf dem Foto kann in diesem Fall nur das einzelne Gruppenmitglied mit dem umgetauschten Pferd abgebildet sein.

Eingeschrieben werden die ersten 25 gemeldeten Mannschaften.

Teilnahmeberechtigt sind alle Südtiroler, die das sechzehnte Lebensjahr vollendet haben. Von jeder Gemeinde bzw. deren Fraktionen können sich eine oder mehrere Mannschaften bestehen aus vier Reitern, melden Drei davon müssen in derselben ansässig sein, ein Mannschaftsmitglied kann einer anderen Südtiroler Gemeinde angehören. Jede teilnehmende Mannschaft muß am Samstag, 5.6.1993 bis 13.00 Uhr in Seis eingetroffen sein. Jede Mannschaft muß am Einzug um 15.30 Uhr teilnehmen. Jede Mannschaft hat am Einzug in ihre Ortskirche teilzunehmen; während des Rittes müssen Loden- oder Lederbundhosen, weißes Hemd und Trachtenleib getragen werden (Reiterinnen auch im Dirndl).

Alle Pferderassen sind zugelassen.

Jeder Mannschaftsführer ist für seine Gruppe verantwortlich.

Das Organisationskomitee übernimmt keinerlei Haftung für Unfälle oder Schadenfälle an Reiter und Pferd, die vor, während und nach dem Rennen sich ereignen. Das Organisationskomitee behält sich Änderungen jeglicher Art vor. Die Veranstaltung findet bei jeder Witterung statt.

Die detaillierte Beschreibung für die Turnierspiele kann ab sofort beim Verkehrsamt in Völs am Schiern angefordert werden.

Eintritt zu allen Festplätzen frei!

INFORMATION:

Ai 5/6 de juni organisea la Chemuns de Ciastel v Fie v l'azienda per l'Turism de Seuc. Ciastel, y Fie na garejeda sportiva a ciaval sun la piedes dlo storia de Südtirol. Chesta manifestazion leorda la tradizion storiches purtedes: dant iape di Sciliar il Mediève Tardif y l'èmps de Oswald von Wolkenstein (1377-1445), les lian adun cun l'ativiteis tirolejes da alevevment de ciavel di didancues.

La raita »Oswald von Wolkenstein« se spartesc sù te chesta manifestazion: **en sada, oi 5 de juni, dala 15.30 gran defileada dlo grupes a ciaval, benedescion di ciavel y ciavalières, trata dlo busca per pié via, anunziacion di juec da pert di ciastelans y inuadazion dlo raita; en duménia, oi 6 de juni sarà la raita »Oswald von Wolkenstein«.**

L percurs: Pià via vèniel dal ciastel de Pruca (Trostburg), trës Tagusens a Ciastel, trës S. Valentin a Seuc, trës S. Costantin al lech de Fie, trës Ums a Pröls, ciastel Pröls - premiazion.

Slarimènt sun i juec:

Uni juec da cumpelizion muessa uni fat da uni ciavalièr dlo grupa. L'èmps de garejeda vèni lèut lù peranche l'pea via l'prim ciavalièr y lina via canche l'ruva l'ultim dlo squadra.

1. Turnier: »Possé à anie« - Pest di Senièures de Ciastel - al Kafel de Ciastel.

Uni ciavalièr dlo squadra muessa fè passé la lanza cun la bandiera trës trèi càrti che spieria a n cèr destach un da l'auter y, en ultima, dè l'ant la lanza al segondo campun da garejeda v.e.l.

2. Turnier: »Lobirint« - Pest di Senièures de Hauenstein - Seuc.

La squadra raita un a pèr al auter, tenian la lanza, enchin ala furteza. Uni ciavalièr raita trës in lobirint. Un dioncia l'auter, coche l'entreda, muessa la grupa dè euta da viers d'l'travet.

3. Turnier: »Galop cun enciamps« - Pest di Senièures de Fie - lech de Fie.

I ciavalières dlo squadra galopea duc adun enchin ai enciamps, che messerà uni cunzelni da unum t'ingualmènt, en pèr enche en zescul.

4. Turnier: »Raita tres portes« - Pest di Senièures de Pröls - ciastel Pröls.

Uni ciavalièr muessa raité, cun la lanza tla man, tres portes meludes sù a »slalom« inant y encheur. Canche l'ciavalièr ruva, dal a lanza al campun da squadra, che fej inò l'medem.

Ala fin dlo garejeda van inant cun la premiazion de chei che a venciù la topa y al venciut finel, cun la sèurandada dlo trofeo »Oswald von Wolkenstein« ala grupa che à venciù.

Se anunzié: Enchin al 3 de juni 1993 pra l'Azienda per l'Turism de Fie.

Da paie ite iel 70.000 liras per uni partezipant.

Per se scri ite definitivamènt muessa uni mèmber dlo squadra presenté n zenificat di dutor che l'abilità a tò pert ala garejeda. Empla muessen mustè su n zenificat di dutor di tieres, te chél che l'vén dettara che l'ciaval y la stalla, da chela che l'vén, le sarns y che l'ciaval po tò pert a na tel sort de garejeda. Enjunte muessen enche n pultré dlo squadra cun i ciavel y na lista di inuemes di ciavalières y ciavalièr. L'le mèsun baraté ora i ciavel enchin dan che la garejeda mèt man; ma la va debujen de presenté la medema documentazion sciche pra la iscrizion. L'pultré, te chesc cajo, possa vester mè di ciavalièr sèul cun i ciaval. Scrit ite vèniel la 25 scua dres che se anunzié per primis.

Lascià pró ala garejeda vèniel duc l'resident dlo Provinzia de Bulsan che à bele cumpil sèides ani. Uni chemun a frazion possa numinè una o deplù squades, ununa da cater ciavalières. De chisc muessa almanco trës vester encheai l'medem chemun, un possa enche vester da n alter chemun di Südtirol. Uni grupa muessa se presenté en sada, al 5.6.1993 enchin la 13.00 a Seuc. Uni grupa tol pert ala defileada dlo giurida che scumencia dals 15.30. I ciavalières de uni grupa muessa vester furni cun si **guont da zacon**, entan lo defileada; entan la raita iel scrit dant la ciampèja bianca, cunpèr da destile, breo de laudn o de pel; lo ciavalièr po enche i ciaval cun i diend.

Lascià pró ala garejeda vèniel i ciavei de duta la razes. Uni cospocuadra ie responsabl de si grupo.

L'comité de organizazion se resserva, sce en cajo, mudazion y ne sèurantal deguna responsabilitè per inziadè a danns a ciavalières y ciavel, che pudèss suzeder dant, entant y dlo manifestazion. La manifestazion vèn fata da bel y bur' tèm.

La descrizion aviso di turnieres pössen giaté da lo iscrizion pra l'Azienda per l'Turism de Fie.

Entreda a duta lo manifestazions debant!

ENFURMAZIONI:

Il 5/6 giugno i comuni di Castelrotto e Fiè allo Sciliar organizzano con l'aiuto delle Aziende di Soggiorno di Siusi, Castelrotto e Fiè allo Sciliar una gara equestre rievocando le tradizioni del tardo medioevo, il periodo del poeta-guerriero e trovatore Oswald von Wolkenstein (1377-1445) collegandole con le attuali attività di allevamento equino nel Sud-Tirol.

La cavalcata »Oswald von Wolkenstein« si articola nelle seguenti manifestazioni: **Sabato 5 giugno alle ore 15.30 avverrà la festosa sfilata** delle squadre partecipanti a cavallo, benedizione dei cavalli e cavalieri, ballottaggio per l'ordine di partenza, annuncio da parte dei castellani dei giochi e cerimonia della cavalcata.

Domenica 6 giugno si svolge la cavalcata »Oswald von Wolkenstein«

Il percorso: Partenza Castel Trostburg, Tagusa - Castelrotto, S. Valentino - Siusi, S. Costantino - laghetto di Fiè, Umes - Pröls, Castel Pröls - premiazione.

Descrizione dei giochi:

Ogni gioco di competizione deve essere effettuato da ogni singolo cavaliere componente di una squadra. Con la partenza del primo cavaliere scatta il tempo di gara e termina con l'arrivo dell'ultimo della squadra.

1° Torneo: »Passaggio degli anelli« - Premio dei Signori di Castelrotto - al Kafel di Castelrotto.

Ogni singolo cavaliere deve passare la lanza con la bandiera attraverso appositi cerchi sospesi e distanziati fra loro e consegnare la lanza al secondo compagno di squadra ecc.

2° Torneo: »Labyrinth« - Premio dei Signori di Hauenstein - Seis.

La squadra cavalcata, fianco a fianco, tenendosi alla lanza, verso la fortezza. Ogni cavaliere percorre un labirinto, la squadra ritorna verso il traguardo come è entrata.

3° Torneo: »Galoppo con ostacoli« - Premio dei Signori di Fiè - laghetto di Fiè.

La squadra galoppa compatta fino agli ostacoli che ogni singolo cavaliere a turno dovrà superare parte frontalmente e parte a ritroso.

4° Torneo: »Passaggio fra porte« - Premio dei Signori di Pröls - al Castello di Pröls presso Fiè.

Ogni cavaliere effettua un percorso a »slalom« in andata e ritorno, consegnando all'arrivo la lanza al compagno di squadra, il quale a sua volta ripete il gioco.

Dopo la conclusione della gara si procede alla premiazione dei vincitori di tappa, alla consegna del palio »Oswald von Wolkenstein« alla squadra vincitrice ed alla cerimonia di chiusura.

Prenotazione: Entro il 3 giugno 1993, presso il Proloco di Fiè.

Quota d'iscrizione: lire 70.000 per ogni membro della squadra dovrà presentare un certificato medico che lo abiliti a prendere parte alla gara. Inoltre è d'obbligo presentare un certificato del veterinario, nel quale viene attestato che il cavallo e la stalla, dalla quale esso proviene, siano sani. Inoltre bisogna allegare una foto della squadra con i cavalli e l'elenco dei nomi dei cavalieri e dei cavalli. È possibile cambiare i cavalli fino alla partenza della gara, però sono da presentare gli stessi documenti. La foto, in questo caso, può essere del singolo cavaliere e del suo cavallo. Vengono iscritte le prime 25 squadre.

Sono ammessi

alla gara tutti residenti nella Provincia di Bolzano che abbiano compiuto il 16° anno di vita. Ogni comune a frazione può nominare una o più squadre di quattro cavalieri ciascuna. Di questi tre devono essere residenti nello stesso comune, uno può essere di un altro comune. Ciascuna squadra deve presentarsi entro le ore 13.00 del giorno 5/6 1993 a Siusi. Ciascuna squadra partecipa alla sfilata di apertura che prende l'avvio alle ore 15.30. I cavalieri di ogni squadra devono vestire il loro costume tipico durante la cerimonia di apertura, durante la cavalcata è prescritta la camicia bianca, pantaloni di loden o cuoio, per le cavallerie a armato il Dirndl.

Sono ammessi i cavalli di tutte le razze.

Ogni cospocuadra è responsabile dei suoi cavalieri.

Il comitato di organizzazione si riserva eventuali variazioni. La manifestazione avrà luogo con qualsiasi tempo. Si declina ogni responsabilità per eventuali incidenti a cavalli o cavalli prima, durante e dopo la manifestazione.

La descrizione dettagliata dei giochi si può ritirare dopo l'iscrizione al Proloco di Fiè.

Ingresso libero a tutte le manifestazioni.

INFORMAZIONI:



ORGANISATION

Hermann Thaler
Präsident
Geom. Heinz Tschugguel
Ehrenpräsident
Konrad Malfertheiner
Vizepräsident
Willi Plunger
Koordinator Zeitfn. + Wertung
Dieter Kaufmann
Datenverarbeitung
Markus Neulichedl
Verantwortlicher für Finanzen - Kassier
Dr. Johann Prossliner
Sekretariat
Hermann Thaler
Sprecher
Karl Hofer - Renate Rosendorfer
Presse
Dr. Florian Gasser
Tierärztliche Betreuung
ORGANISATION SEIS
Roland Weissenegger
Hauptverantwortlicher Organisation
Johann Fulterer
Anton Planer
Alex Egger
Florian Rabanser
Stort Trostburg
ORGANISATION KASTELRUTH
Konrad Malfertheiner
Hauptverantwortlicher Organisation
Ubaldo Sattler
Richard Fill
Karl Profanter

ORGANISATION VÖLS
Josef Mahlknecht
Hauptverantwortlicher Organisation
Hubert Kompatscher
Anton Kompatscher

HAUPTVERANTWORTLICHE DER SPIELE
Manfred Kompatscher
Georg Kuppelwieser
Konrad Gasslitter

Sportvereine des Schlernplateaus
Zeitmessung
Carabinieri
Freiw. Feuerwehr des Schlernplateaus
Ordnungsdienst
Weißes Kreuz Seis
Rettungsdienst und Erste Hilfe
Bergrettungsdienst Seis
Funk und Erste Hilfe
Verkehrsamt Schlern
Computerdienst
Theatervereine und Musikkapellen
des Schlernplateaus
Spartclub Seiser Alpe
Rahmenveranstaltungen und Unterhaltung
Kuratorium Schloß Pröls
Rahmenveranstaltungen

Das Organisationskomitee dankt an dieser Stelle Dr. Silvius Magnago, Autlandeshauptmann von Südtirol, für den Ehrenschatz, den Mitgliedern des Ehrenkomitees für die Unterstützung, den Sportvereinen, Musikkapellen, Theatervereinen des Schlerngebietes, den Gemeindeärzten, dem Tierarzt, dem Bergrettungsdienst Seis, den Männern des Rettungsdienstes »Weißes Kreuz« Seis, den Carabinieri und den Freiwilligen Feuerwehren des Schlernplateaus.

Ein besonderer Dank geht an die Sponsoren des Gastgewerbes, des Handels und des Handwerks der Ortschaften Seis, Kastelruth und Völs am Schlern. Durch ihren Beitrag haben sie wesentlich am Gelingen des Rites beigetragen.

ORGANIZAZION

Präsident
Präsident d'onneur
Vizepräsident
Coord. Mesuratèmp
Laurazion dia dates
Responsabl per la finanzes - Cassier
Secretariat
Anunziadèur
Stampa
Dutor di tieres
ORGANIZAZION SÈUC
L major responsabl d'organizion

Stort ciastel de Pruca
ORGANIZAZION CIASTEL
L major responsabl d'organizion

ORGANIZAZION FIE
L major responsabl d'organizion

RESPUNSABL DI JUESC

Mesuratèmp
Servisc d'orden
Servisc de prim aiut
Trasmission y prim aiut
Servisc per l'computer

Manifestazions y aurelacurta
Manifestazions

L cumitè de organizazion ti sènt lo gra al dr. Silvius Magnago per l patronat, ai cumèmbri al cumitè d'onneur per si cuntrìbut, ala lies per l spart, ala mulighes, ala grupes de teater di raion di Scilèr, ai dutores d'la Chemuns y al dutor di tieres d'la circoscrizione, ai aiut alpin de Sèuc y ala persones al servisc »Crèusc Bianca« - Sèuc, ai carabinieri ai studatuech di raion di Scilèr. Ni ringraziament particulèr va ai sponsèures di ois, al cumèr y al artejanst di luesc de Sèuc, Ciastel y Fie al Scilèr. Tres si cuntrìbut ai juà trùep al garatè d'la raita. Ringraziè ulessans enche la Provincia Autonoma de Buisan Sudtirol, la Union Casses Raiffeisen de Sudtirol, la Casses Raiffeisen de Ciastel y Fie al Scilèr, Cantina Soc. Gries. Tres si cuntrìbut nes iel stat mèsun stampé chësta brosciura, coche enche d'auter material de propaganda. De gra!

ORGANIZZAZIONE

Presidente
Presidente d'onore
Vicepresidente
Coordinatore cronometraggio
Elaborazione dati
Responsabile finanze - Cassiere
Segretario
Annunciatore
Stampa
Veterinario
ORGANIZZAZIONE SIUSI
Maggiore responsabile organizzazione

Partenza a Castel Trostburg
ORGANIZZAZIONE CASTELROTTO
Maggiore responsabile organizzazione

ORGANIZZAZIONE FIE
Maggiore responsabile organizzazione

RESPONSABILI DEI GIOCHI

Cronometraggio
Servizio d'ordine
Servizio pronto soccorso
Trasmissioni e soccorso
Servizio computer

Resp. manifestazioni e divertimenti
Resp. manifestazioni

Il Comitato di organizzazione rivolge in questa sede un vivo ringraziamento al Dr. Silvius Magnago già Presidente della Provincia per il suo patrocinio, ai soci del Comitato d'onore per il generoso contributo, alle associazioni sportive, alle bande musicali, alle associazioni teatrali della zona dello Sciliar, ai medici condotti e ai veterinari della circoscrizione, al soccorso alpino di Siusi e agli addetti al servizio »Croce Bianca« Siusi, ai carabinieri e ai pompieri volontari dell'alpina dello Sciliar. Un ringraziamento particolare va rivolto agli albergatori, ai commercianti e agli artigiani delle località Siusi, Castelrotto e Fie allo Sciliar che hanno voluto sponsorizzare la manifestazione. Il loro generoso contributo ha permesso la perfetta riuscita del torneo. Vorremmo esprimere la nostra riconoscenza anche alla Provincia Autonoma di Bolzano, all'Assoc. delle Casse Rurali Altoatesine, alle Casse Rurali di Castelrotto e di Fie allo Sciliar e alla Cantina Soc. Gries, il cui sostegno ha reso possibile la pubblicazione

START
TROSTBURG

1. TURNIERSPIEL
»RINGSTECHEN«
AM KOFEL IN KASTELRUTH

2. TURNIERSPIEL
»LABYRINTH«
AM MATZELBÖDELE IN SEIS

3. TURNIERSPIEL
»GALOPP MIT
HINDERNISSEN«
AM VÖLSER WEIHER

4. TURNIERSPIEL
»TOR-RITT«
SCHLOß PRÖSELS

PARTENZA
CASTEL TROSTBURG

1° TORNEO
»PASSAGGIO DEGLI ANELLI«
AL KOFEL DI CASTELROTTO

2° TORNEO
»LABIRINTO«
AL MATZELBÖDELE
PRESSO SIUSI

3° TORNEO
»GALOPPO CON
OSTACOLI«
PRESSO IL LAGHETTO DI FIÈ

4° TORNEO
»PASSAGGIO FRA PORTE«
PRESSO CASTEL PRÖSELS

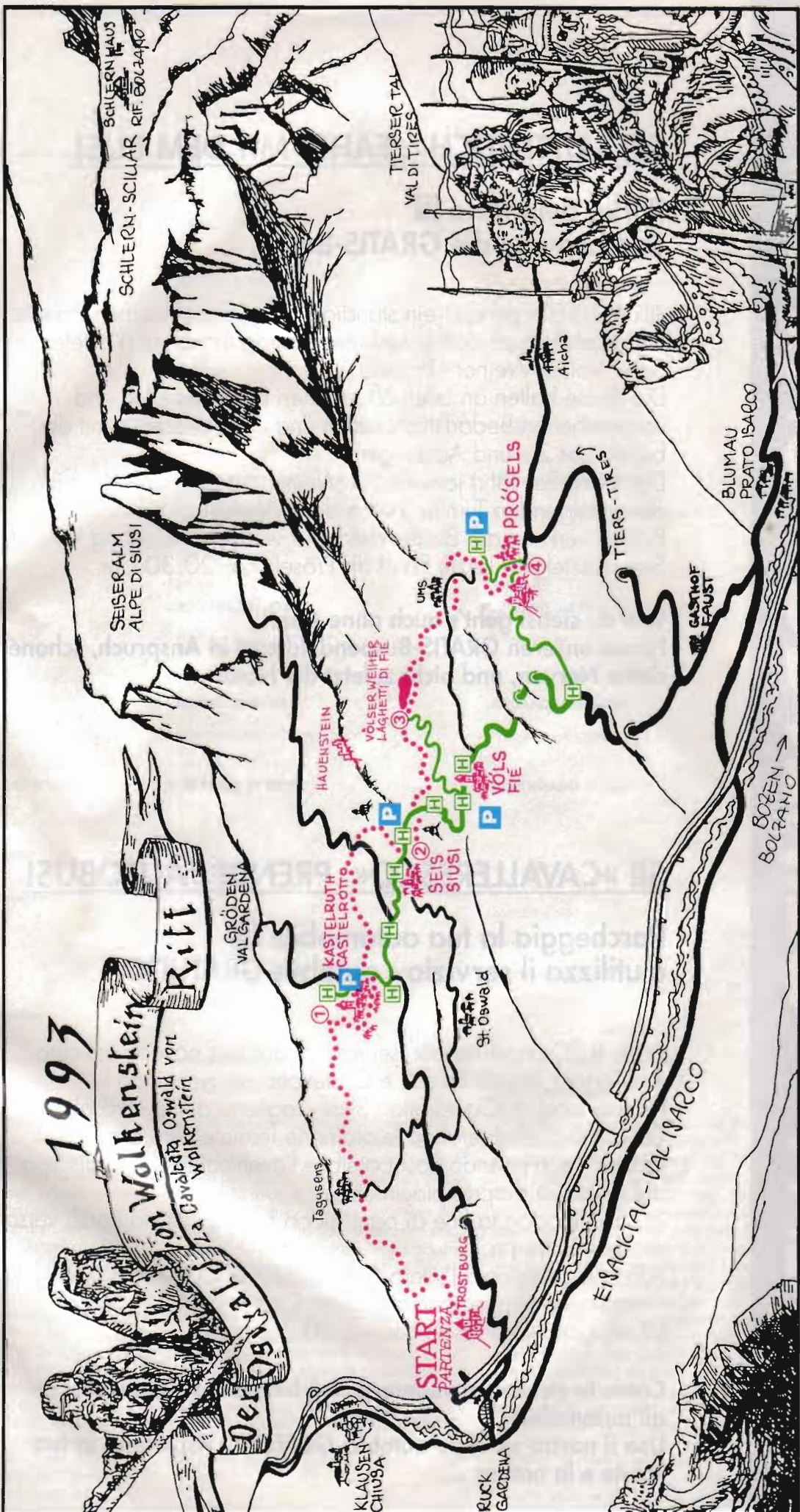
8 Uhr - ore 8.00

10.30 Uhr - ore 10.30

11.55 Uhr - ore 11.55

13.20 Uhr - ore 13.20

14.55 Uhr - ore 14.55



zum Völser Weiher
BUSBUS
PARKMÖGLICHKEIT

Accesso per i laghetti di Fiè
SOLO CON AUTOBUS
NON È POSSIBILE PARCHEGGIARE



PARKPLÄTZE
PARCHEGGI



BUSHAUSESTELLEN
FERMATE-AUTOBUS



BUSVERBINDUNGEN - TRAGITTO AUTOBUS
REITSTRECKE - PERCORSO A CAVALLO